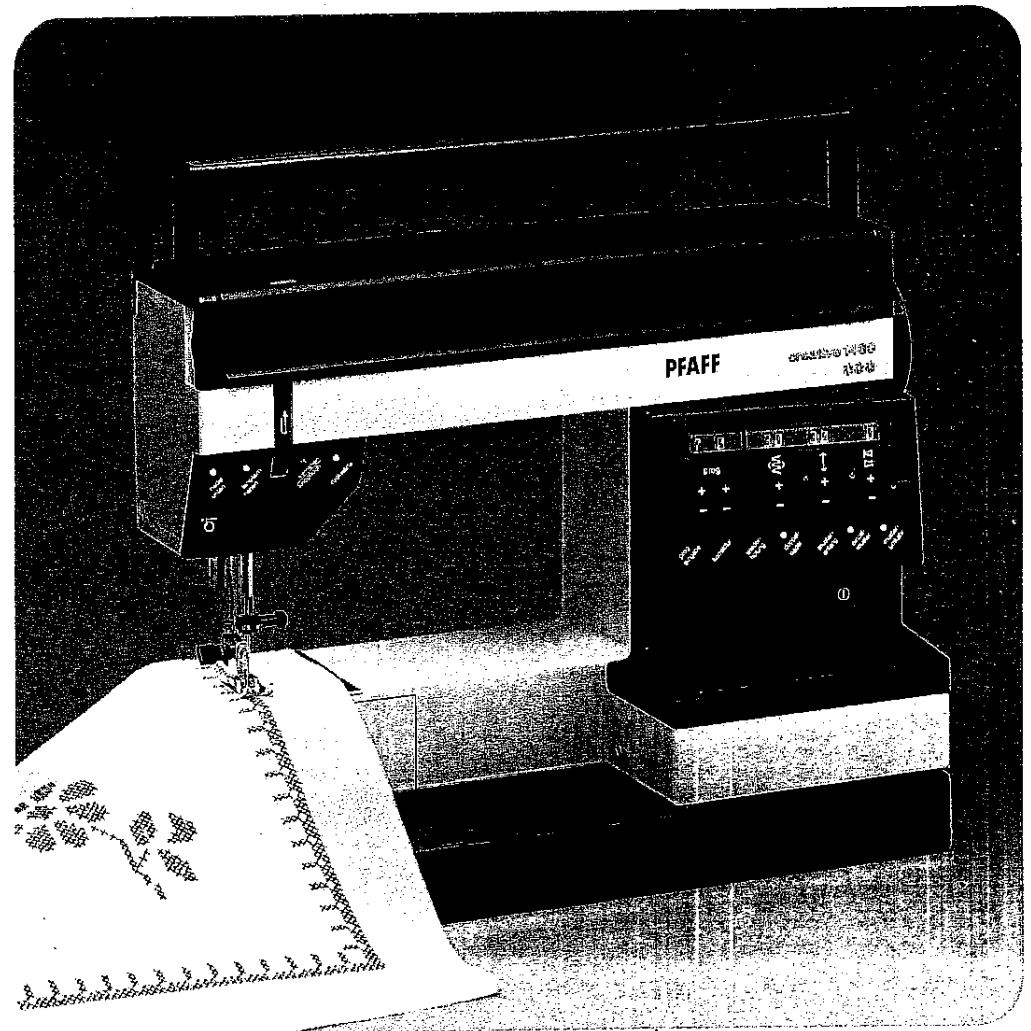


PFAFF[®]

creative 1469

Bedienungsanleitung
Instruction Book
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing



PFAFF-HANDELSGESELLSCHAFT
für Haushaltsnäähmaschinen m.b.H.
7500 Karlsruhe 41 · West Germany

Technische Änderungen vorbehalten.
Gedruckt in Deutschland
Subject to alterations in design.
Printed in West Germany
Sous toute réserve de modifications techniques.
Imprimé en R.F.A.
Technische wijzigingen voorbehouden.
Gedruckt in Duitsland
Nr. 22746 R 0483 dtsc./engl./franz./holl.

Diese Seite nach außen klappen
Fold out this page
Rabattre ce volet vers l'extérieur
Deze pagina open vouwen

**Sicherheitshinweise
für Haushaltnähmaschinen
nach DIN 57 730 Teil 2 C**

- a) Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstille bei der Arbeit ständig zu beobachten.
- b) Beim Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten oder beim Wechseln von mechanischen Teilen oder Zubehör, ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.
- c) Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

Some safety rules

- a) Be careful to avoid finger injuries by the needle when sewing.
- b) Make sure you unplug the power cord whenever you have to leave the machine or want to clean it, oil it or change mechanical and accessory parts.
- c) Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.

**Safety rules for United Kingdom
see page 45**

Mesures de sécurité

- a) Toujours faire preuve de prudence et continuellement surveiller le travail.
- b) Toujours débrancher la machine du secteur avant de quitter la machine, avant les travaux d'entretien et en cas de remplacement de pièces mécaniques ou d'accessoires.
- c) Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.

**Veiligheidsvoorschrift
voor huishoudnaaimachines
volgens DIN 5321**

- a) Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen, vooral ten aanzien van de op-en-neergaande naald en de werkwijze van het naaimechanisme regelmatig in het oog te houden.
- b) Bij het verlaten van de machine, bij het onderhoud en schoonmaak of bij het verwisselen van mechanische delen of toebehoor, dient de stroomtoevoer te worden uitgeschakeld door de stekker uit het stopcontact te nemen.
- c) Er mogen uitsluitend naaimachine-lampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.

Inhaltsverzeichnis Seite 55
Contents on page 57

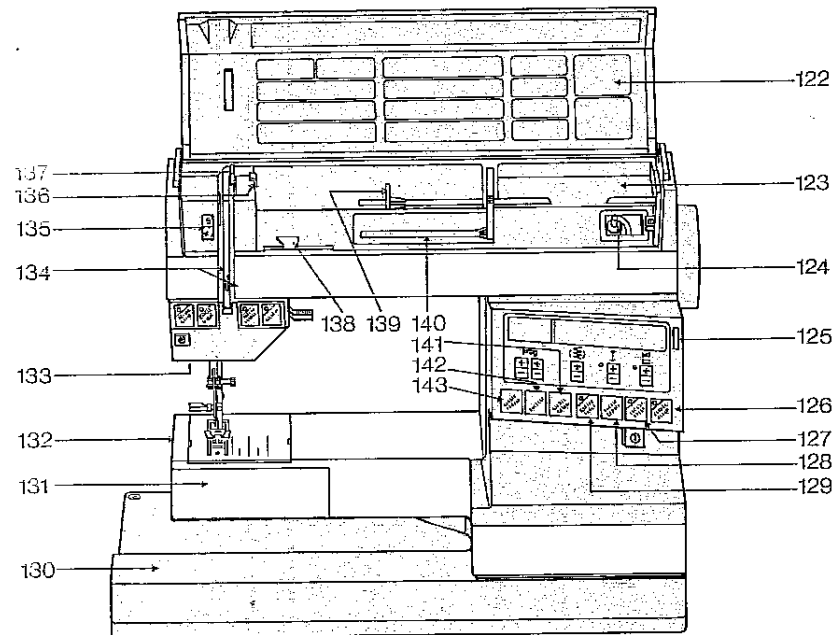
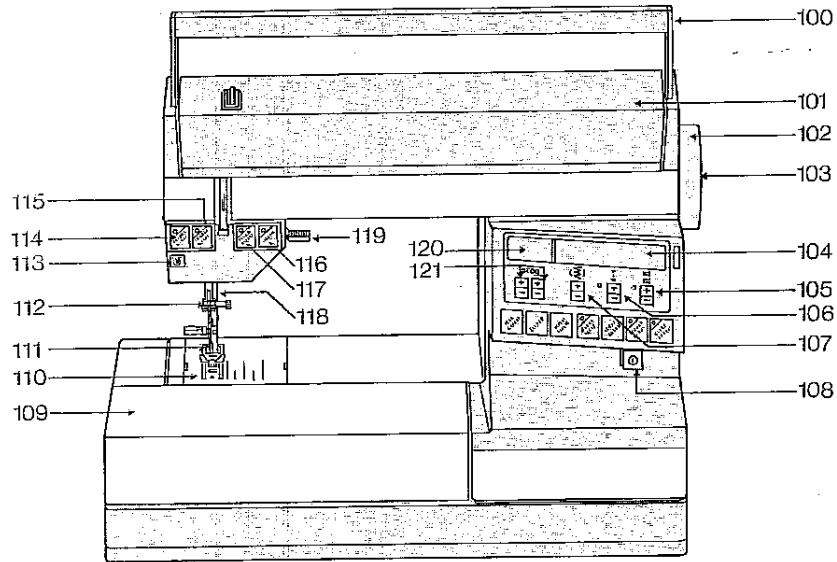
Table des matières, page 59
Inhoud pagina 61

**Éléments constitutifs de la machine à
coudre**

- 100 Poignée
- 101 Couvercle supérieur
- 102 Volant
- 103 Disque de débrayage
- 104 Visuel
- 105 Equilibreur et longueur de motif
- 106 Longueur de point et de motif
- 107 Largeur du point
- 108 Interrupteur général
- 109 Boîte de rangement formant plan de travail avec compartiments à accessoires
- 110 Plaque à aiguille
- 111 Support de semelle du pied-de-biche avec semelle
- 112 Pince-aiguille avec vis de fixation
- 113 Lampe-témoin pour fil de canette
- 114 Touche «aiguille en bas»
- 115 Touche «vitesse réduite»
- 116 Touche «arrière»
- 117 Touche «pt. nouage / boutonnière»
- 118 Barre du pied-de-biche avec coupe-fil
- 119 Releveur du pied-de-biche
- 120 Affichage du programme
- 121 Touches de programmation
- 122 Tableau des programmes
- 123 Casier pour le sélecteur de programmes
- 124 Dévidoir
- 125 Touche de déroulement de programmes
- 126 Touche d'inversion de motif
- 127 Touche «motif individuel»
- 128 Touche «début de motif»
- 129 Touche «aiguille jumelée»
- 130 Plaque de base
- 131 Capot couvrant le compartiment du crochet
- 132 Bras libre
- 133 Lampe d'éclairage
- 134 Fentes d'enfilage
- 135 Tension du fil d'aiguille
- 136 Guide-fil de dévidoir
- 137 Levier releveur de fil
- 138 Guide-fil de dévidoir (escamotable)
- 139 Porte-bobine avec dérouleur
- 140 Deuxième porte-bobine (relevable)
- 141 Touche «répétition»
- 142 Touche «correction»
- 143 Touche «programmation»

Bedieningsdelen van de naaimachine

- 100 Draagbeugel
- 101 Deksel
- 102 Vlieg wiel
- 103 Koppelschroef
- 104 Controlevenster
- 105 Motieflengtoets/korrigeertoets
- 106 Steeklengte- en motieflengtoets
- 107 Steekbreedtoets
- 108 Schakelaar
- 109 Afneembare werkbox met accessoiresvak
- 110 Steekplaat
- 111 Voethouder met naaivoet
- 112 Naaldslot met borgschroef
- 113 Waarschuwingslampje: spoeltje bijna leeg.
- 114 Toets "naald onder"
- 115 Toets "langzaam naaien"
- 116 Toets "achteruit"
- 117 Toets "hechten/knoopsgat"
- 118 Naaivoetstang met draadafsnijder
- 119 Stofdrukker
- 120 Programmavenster
- 121 Programmatoetsen (2)
- 122 Programmatabel
- 123 Vakje
- 124 Spoelas
- 125 Geheugen oproep toets
- 126 Toets "spiegelbeeld"
- 127 Toets "enkel motief"
- 128 Toets "motiefstart"
- 129 Toets "tweelingnaald"
- 130 Grondplaat
- 131 Klepje, daarachter de grijper
- 132 Vrije arm
- 133 Naailampje
- 134 Inrijggleuf
- 135 Inrijggleuf
- 136 Draadgeleider (spoelen)
- 137 Draadhefboom
- 138 Spoelvoorspanning
- 139 Garenpen met borgschijf
- 140 Tweede garenpen (kantelen)
- 141 Toets "herhaling"
- 142 Toets "korrektie"
- 143 Toets "programma geheugen"

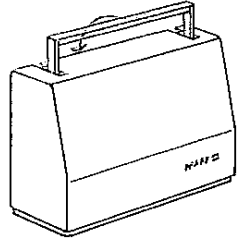


Teile der Nähmaschine

- 100 Tragegriff
- 101 Klappdeckel
- 102 Handrad
- 103 Auslösescheibe
- 104 Anzeigefeld
- 105 Balance- und Musterlängen-Taste
- 106 Stichlängen- und Musterlängen-Taste
- 107 Stichbreiten-Taste
- 108 Hauptschalter
- 109 Verwandlungs-Nähfläche mit Zubehörkästchen und Zubehörfach
- 110 Stichplatte
- 111 Nähfußhalter mit Nähfuß
- 112 Nadelhalter mit Halteschraube
- 113 Unterfaden-Kontrollanzeige
- 114 Taste „nadel unten“
- 115 Taste „langsam nähen“
- 116 Taste „rückwärts“
- 117 Taste „vernähen / knopfloch“
- 118 Stoffdrückerstange mit Fadenabschneider
- 119 Stoffdrückerhebel
- 120 Programmanzeige
- 121 2 Programmtasten
- 122 Programmtabelle
- 123 Fach für Nähkompaß
- 124 Spuler
- 125 Ablauftaste
- 126 Taste „musterumkehr“
- 127 Taste „einzelmuster“
- 128 Taste „musteranfang“
- 129 Taste „doppelnadel“
- 130 Bodenplatte
- 131 Verschlussklappe, dahinter Greifer
- 132 Freiarm
- 133 Nählicht
- 134 Einfädelschlitze
- 135 Oberfadenspannung
- 136 Spuler-Fadenführung
- 137 Fadenhebel
- 138 Spuler-Fadenführung (ausschwenken)
- 139 Garnrollenhalter mit Ablaufscheibe
- 140 Zweiter Garnrollenhalter (hochschwenken)
- 141 Taste „wiederholung“
- 142 Taste „korrektur“
- 143 Taste „programmeingabe“

Parts of your sewing machine

- 100 Carrying handle
- 101 Hinged top cover
- 102 Hand wheel
- 103 Stop motion knob
- 104 Display
- 105 Balancing-out & pattern length key
- 106 Stitch length & pattern length key
- 107 Stitch width key
- 108 Master switch
- 109 Detachable work support with accessory box and compartment
- 110 Needle plate
- 111 Sewing foot holder with sewing foot
- 112 Needle holder with set screw
- 113 Bobbin thread monitor light
- 114 "needle down" key
- 115 "sew slow" key
- 116 "reverse" key
- 117 "tie-off / buttonhole" key
- 118 Presser bar with thread cutter
- 119 Presser bar lifter
- 120 Program display
- 121 Programming keys (2)
- 122 Program chart
- 123 Compartment for sewing data selector
- 124 Bobbin winder
- 125 Program check key
- 126 "pattern mirroring" key
- 127 "single pattern" key
- 128 "pattern start" key
- 129 "twin needle" key
- 130 Base plate
- 131 Free arm cover, enclosing sewing hook
- 132 Free arm
- 133 Sewing light
- 134 Threading slots
- 135 Needle thread tension
- 136 Bobbin winder thread guide
- 137 Take-up lever
- 138 Bobbin winder thread guide (swing-out)
- 139 Spool holder with unreeling disc
- 140 Second spool holder (swing-up)
- 141 "repeat" key
- 142 "corrector" key
- 143 "program" key

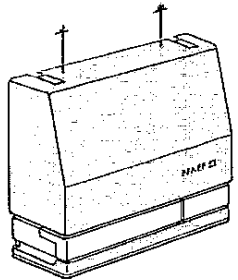


Elektrischer Anschluß
Tragegriff umklappen.

Machine connection
Fold down the carrying handle.

Branchement électrique
Basculer la poignée.

Aansluiten van de machine
Handgreep naar boven zetten.

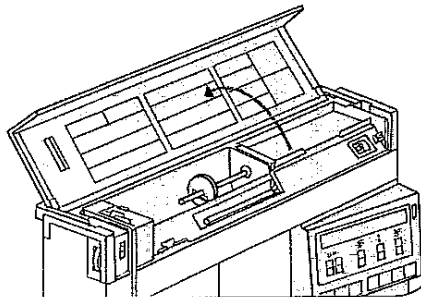


Kofferhaube abheben.

Lift off the cover.

Enlever le couvercle de la valisette.

De koffer van de machine nemen.

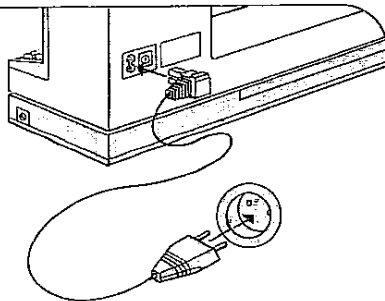


Klapdeckel 101 aufklappen.

Swing cover 101 backwards.

Ouvrir le couvercle 101.

Bovendeksel 101 openen.

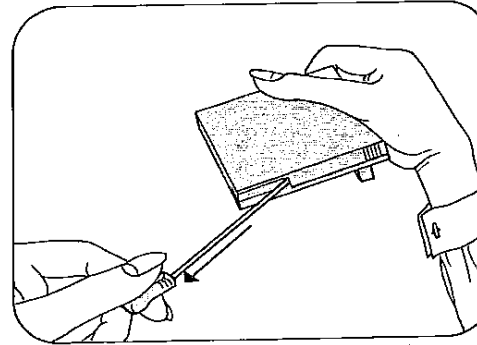


Netzkabel anschließen.

Plug the machine in.

Brancher le câble.

Het snoer aansluiten.

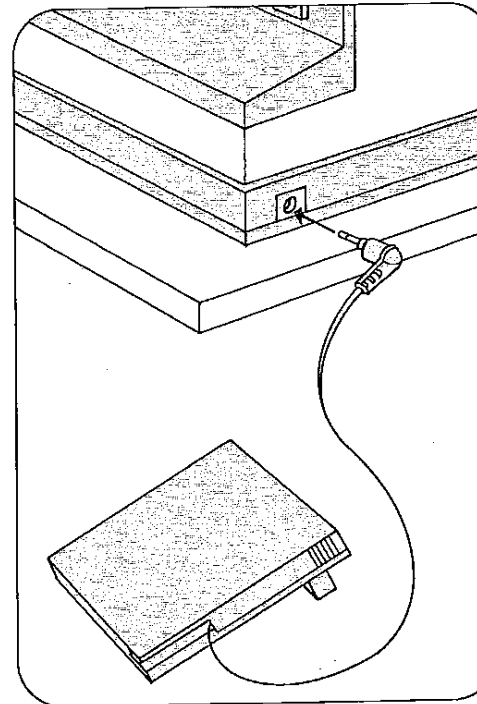


Kabel aus dem Anlasser ziehen.

Pull the power cord out of the foot control.

Dérouter le câble du rhéostat à pédale.

Snoer uit het voetpedaal trekken.

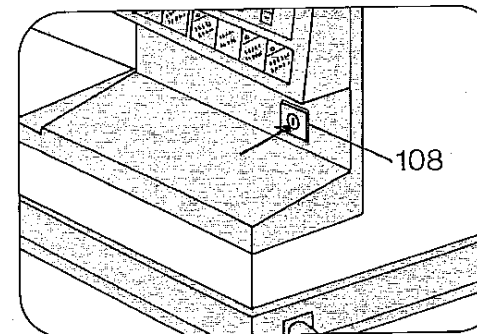


Anlasserkabel an die Maschine anschließen und den Anlasser auf den Boden stellen.

Plug the foot control cord into the machine socket and place the foot control on the floor.

Brancher le câble du rhéostat sur la machine et poser le rhéostat sur le sol.

De stekker in de machine steken en het pedaal op de vloer zetten.

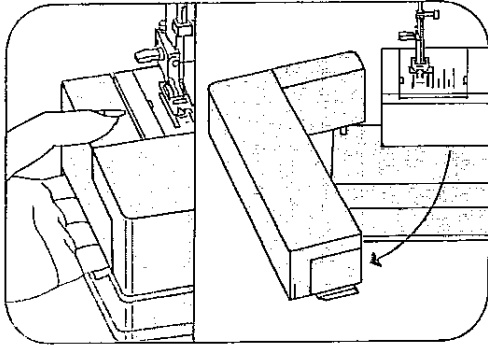


Hauptschalter 108 drücken, wobei das Nählicht aufleuchtet.

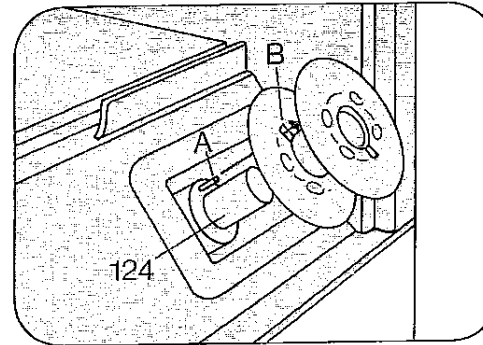
Push master switch 108; at the same time the sewing light goes on.

Enfoncer le bouton de l'interrupteur général 108; la lampe s'allume.

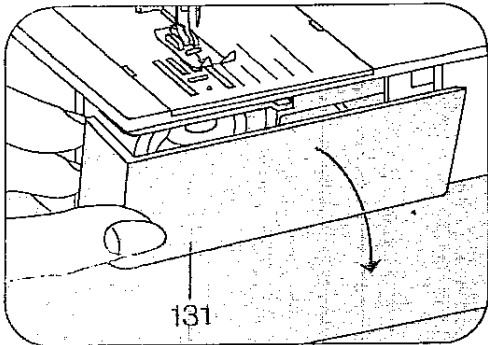
Schakelaar 108 indrukken waarna ook het lampje zal gaan branden.



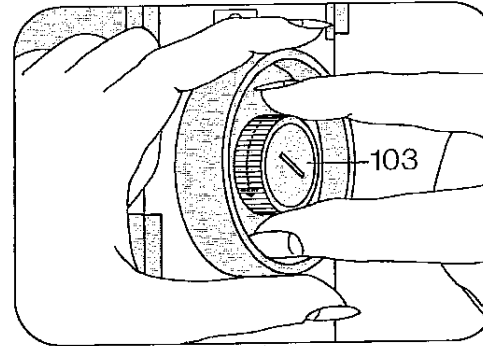
Spulen vorbereiten: Unter die Nähfläche greifen und diese nach links schwenken.
Bobbin winding preparations: Reach under the work support and swing it out toward the left.
Préparer le bobinage: Passer la main sous la boîte de rangement et faire pivoter celle-ci vers la gauche.
Spoelen: Met de linkerhand de werkbox wegdraaien.



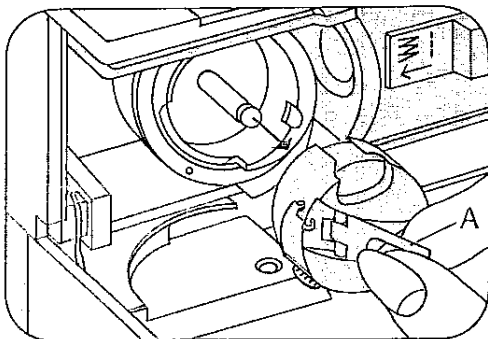
Spule auf den Spuler 124 stecken. Stift A muß in Schlitz B.
 Place a bobbin on spindle 124, making sure pin A enters slot B.
 Mettre la canette sur le dévidoir 124; le tenon A doit s'engager dans la fente B.
 Steek de spoel op de spoelas 124, gleufje B over stift A.



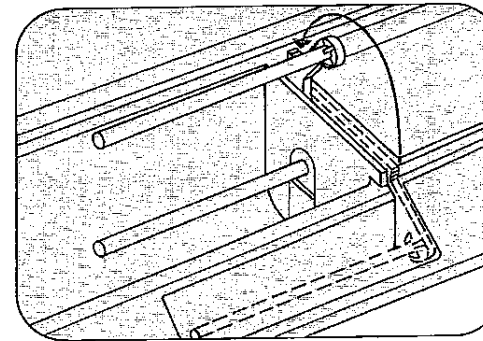
Verschlußklappe 131 nach unten öffnen.
 Open free arm cover 131.
 Ouvrir le capot 131 vers le bas.
 Klep 131 neerklappen.



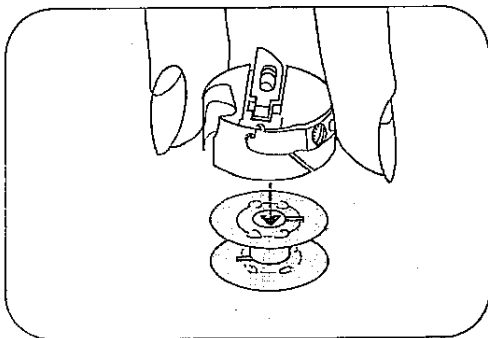
Nähwerk ausschalten: Handrad festhalten und Scheibe 103 nach vorn drehen.
Disengaging the sewing mechanism: Hold the hand wheel steady and turn knob 103 toward you.
Débrayer le mécanisme: Retenir le volant et tourner le disque 103 vers l'avant.
Vlieg wiel uitschakelen. Pak het vlieg wiel vast en draai koppelschroef 103 naar u toe.



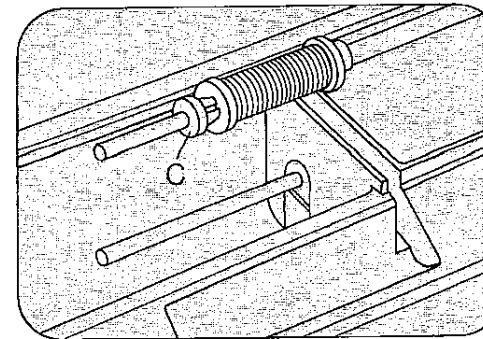
Klappe A anheben und die Spulenkapsel herausziehen.
 Raise latch A and pull out the bobbin case.
 Lever le loquet A et retirer la boîte à canette.
 Spoelhuis aan klepje A wegtrekken.



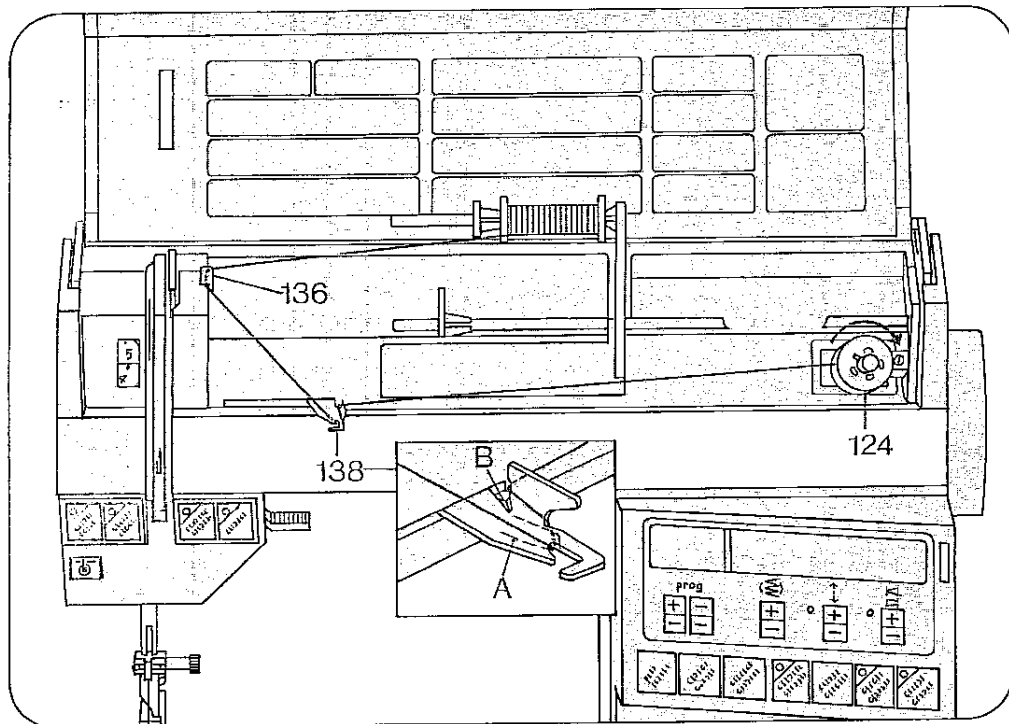
Zweiten Garnrollenhalter nach hinten schwenken!
 Swing the sewing spool holder toward the back.
 Basculer le deuxième porte-bobines vers l'arrière.
 Tweede garenpen omhoog klappen.



Klappe A loslassen und die Spule herausnehmen.
 Release latch A and take out the bobbin.
 Lâcher le loquet A et retirer la canette.
 Klepje A loslaten, dan valt de spoel eruit.



Garnrolle und kleine Ablaufscheibe C auf den Halter schieben.
 Push a spool of thread and unreeling disc C onto the holder.
 Passer la bobine de fil et le petit dérouleur C sur la broche porte-bobine.
 Garenklos op de pen schuiven en borgen met schijfje C



Spulen von einer zweiten Garnrolle:

Spulerradenführung 138 nach vorn schwenken. Den Faden in die Führung 136 und, wie die Zeichnung zeigt, in die Führung 138 ziehen, wobei der Faden zwischen die Führung und die Spannungsfeder A kommen muß. Nun den Faden einige Male um die Spule wickeln. Die Spule nach rechts drücken. Sobald der Spuler eingeschaltet wird leuchtet das Wort SPULEN im Anzeigefeld 104 fortlaufend in 4 Sprachen auf. Den Anlasser betätigen und aufspulen. Die volle Spule nach links drücken, abnehmen, den Faden nach vorn ziehen und im Abschneider B durchschneiden.

Wichtig: Bei Garnrollen mit Fadenhalteschlitz muß der Schlitz beim Aufschieben rechts sein.

Winding from a second spool:

Swing thread guide 138 forwards. Pull the thread through guide 136, then into guide 138, placing it between guide and tension spring A (see ill.). Wind a few turns of thread on the bobbin and push the bobbin toward the right. When the winder is started, the word WINDING lights up in four languages in display 104. Press down the foot control and wind. Push the full bobbin toward the left and take it out, cutting the thread in thread cutter B.

Important: When you push a bobbin with thread slot on the spindle, the slot must point toward the right.

Remplissage de la canette à partir d'une deuxième bobine

Basculer le guide-fil 138 vers l'avant. Passer le fil par le guide-fil 136 puis, selon le dessin, dans le guide-fil 138, entre ce guide et le ressort de tension A. Enrouler le fil de quelques tours sur la canette et la pousser vers la droite. Le mot BOBINAGE paraît en permanence dans le visuel 104, dès que le dévidoir est embrayé. Agir sur la pédale du réostat et bobiner. Pousser la canette garnie vers la gauche; la retirer, tirer le fil vers l'avant et le couper sur le coupe-fil B.

Important: Veiller à ce que les fentes de maintien du fil de la bobine passée sur la broche se trouvent à droite.

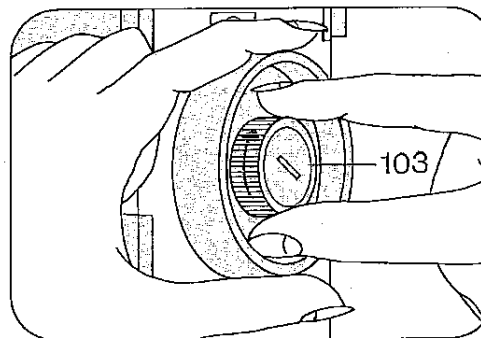
Spoelwinden van de klos:

Haal de geleider 138 uit de machine. Dan de draad via geleider 136 vervolgens 138 voeren, waarbij de draad tevens onder drukveer A moet worden geleid. Dan de draad enkele keren op het spoeltje wikkelen. Spoelas naar rechts duwen.

Zodra de spoelwinder ingeschakeld is verschijnt in venster 104 de aanduiding SPOELEN in vier talen.

Pedaal indrukken en de spoel volwinden. De volle spoel naar links drukken, van de as nemen; het garen naar voren trekken en met mesje B afsnijden.

Belangrijk: Indien het garenklosje voorzien is van een draadgleuf moet deze naar rechts op de pen worden geschoven.

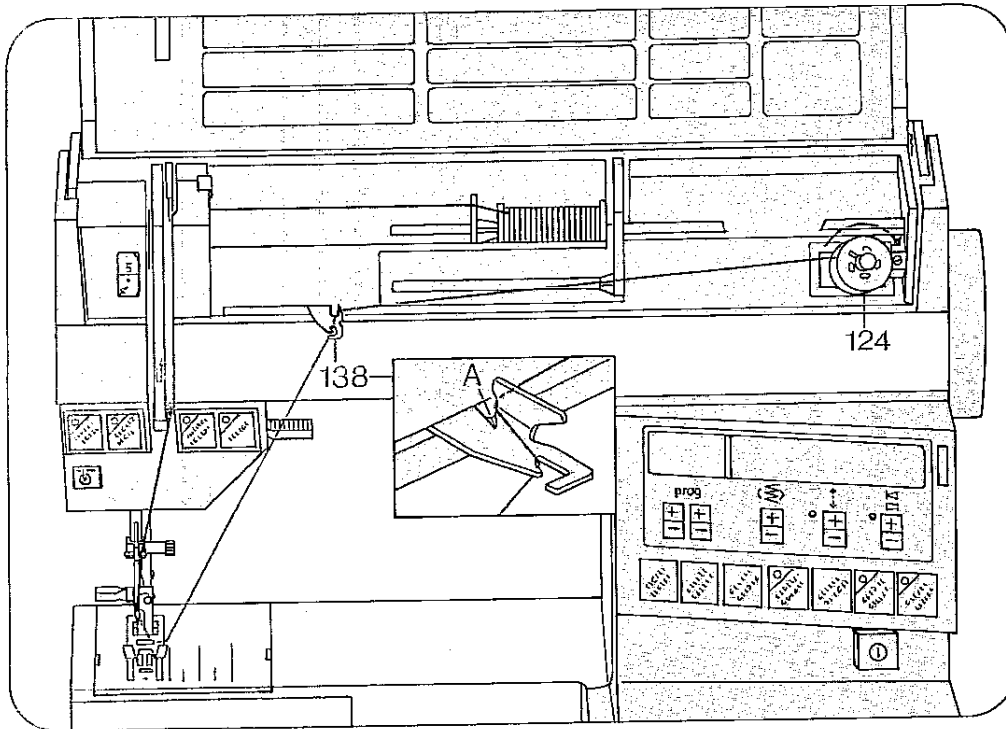


Nähwerk einschalten: Handrad festhalten und Scheibe 103 nach hinten drehen.

Engaging the sewing mechanism: Hold the balance wheel steady and turn knob 103 away from you

Embrayage du mécanisme: Retenir le volant et tourner le disque 103 vers l'arrière.

Koppelschroef vastzetten. Om na het spoelen de machine weer in werking te stellen: schroef 103 vastzetten.



Remplissage de la canette avec le fil d'aiguille

Lever le pied-de-biche à aiguille en position haute. Placer la canette sur le dévidoir 124. Débrayer le mécanisme. Passer le fil d'aiguille sous le pied-de-biche, vers la droite par le passe-fil 138 avant de l'enrouler de quelques tours sur la canette et de pousser celle-ci vers la droite. Abaisser la pédale du rhéostat et bobiner. Pousser la canette garnie vers la gauche, l'enlever et tirer le fil vers l'avant puis, le couper sur le coupe-fil A.

Spoelwinden via de naald.

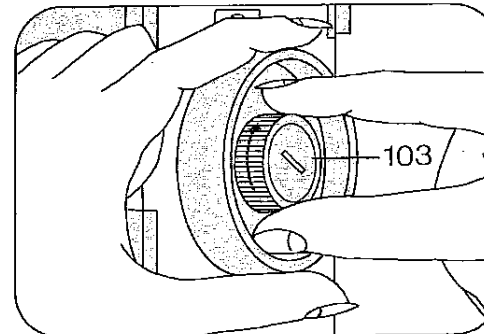
Naaivoet omhoog zetten. Naald moet boven de steekplaat staan. Spoel op spoelas 124 schuiven. Vlieg wiel losdraaien. Trek de bovendraad vanuit de naald onder de naaivoet door naar geleider 138 zie tekening. Dan de draad enkele keren op het spoeltje wikkelen en naar rechts duwen. Zodra de spoelwinder ingeschakeld is verschijnt in venster 104 de aanduiding spoelen in vier talen. Pedaal indrukken en de spoel volwinden. De volle spoel naar links drukken; van de as nemen; het garen naar voren trekken en met mesje A afsnijden.

Spulen durch die Nadel

Den Nähfuß anheben. Nadelstellung oben. Die Spule auf den Spuler 124 aufstecken. Nähwerk ausschalten. Den Oberfaden unter dem Nähfuß nach rechts und durch die Führung 138 ziehen (siehe Zeichnung). Den Faden einige Male um die Spule wickeln und diese nach rechts drücken. Den Anlasser betätigen und aufspulen. Die volle Spule nach links drücken, abnehmen, den Faden nach vorn ziehen und im Abschneider „A“ durchschneiden.

Winding through the needle:

Raise the sewing foot with the needle in its up position. Place a bobbin on spindle 124. Disengage the sewing mechanism. Draw the needle thread under the sewing foot, up and through guide 138 (see ill.). Wind a few turns of thread on the bobbin and push the bobbin toward the right. Press down the foot control and wind. Push the full bobbin toward the left and take it out, cutting the thread in thread cutter "A".

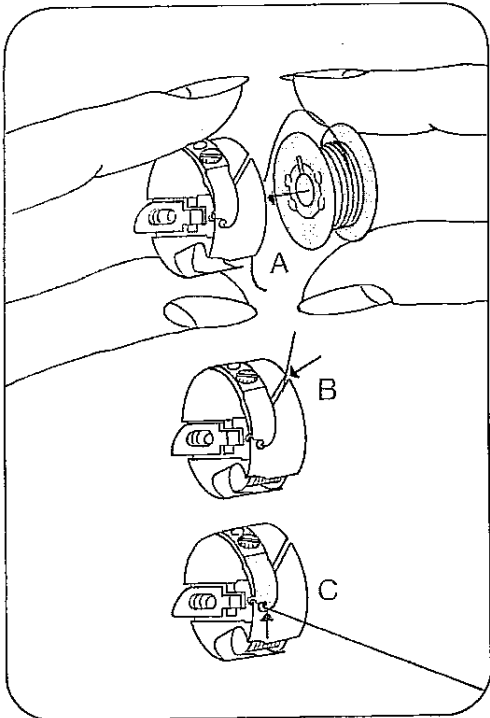


Nähwerk einschalten: Handrad festhalten und Scheibe 103 nach hinten drehen.

Engaging the sewing mechanism: Hold the balance wheel steady and turn knob 103 away from you.

Embrayage du mécanisme: Retenir le volant et tourner le disque 103 vers l'arrière.

Koppelschroef vastzetten. Om na het spoelen de machine weer in werking te stellen: schroef 103 vastzetten.

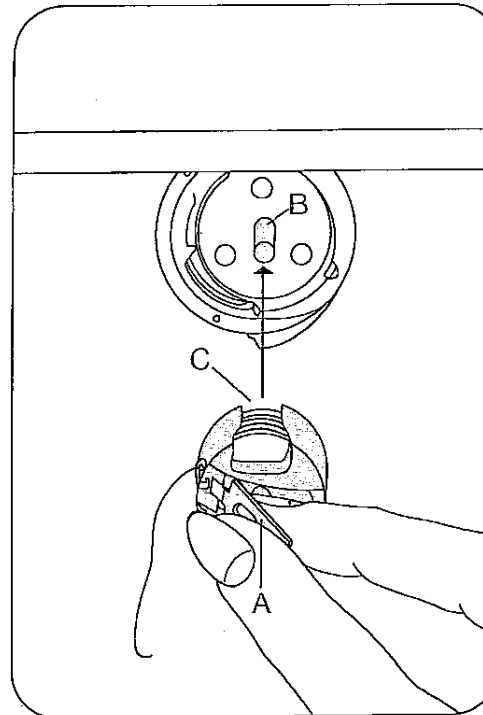


Spule einlegen A (Faden nach hinten). Den Faden in den Schlitz B und bis zur Öffnung C ziehen.

Inserting the bobbin (A), with the thread unreeling toward the back. Draw the thread into slot B and into eye C.

Mise en place de la canette (A), le fil se déroulant vers l'arrière. Tirer le fil par la fente B jusqu'à l'ouverture C.

Spoel inleggen A: Draad van u af leggen. Spoel in de spoelhuls duwen; dan de draad via gleuf B onder veer C doortrekken.

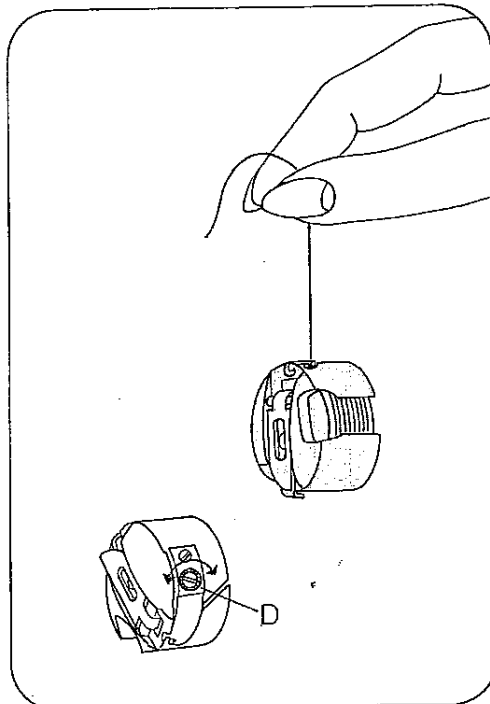


Spulenkapsel einsetzen: Klappe A anheben und die Kapsel bis zum Anschlag auf Stift B schieben. Ausschnitt C muß dabei nach oben zeigen.

Inserting the bobbin case: Raise latch A and push the bobbin case onto stud B as far as it will go, making sure cutout C points upwards.

Mise en place de la boîte à canette: Relever le loquet A et glisser la boîte à canette, l'ouverture C en haut, à fond sur le tourillon B.

Spoelhuls in de grijper: Klepje A openhouden en de huls zover mogelijk op stift B schuiven. De opening C van de spoelhuls boven houden.

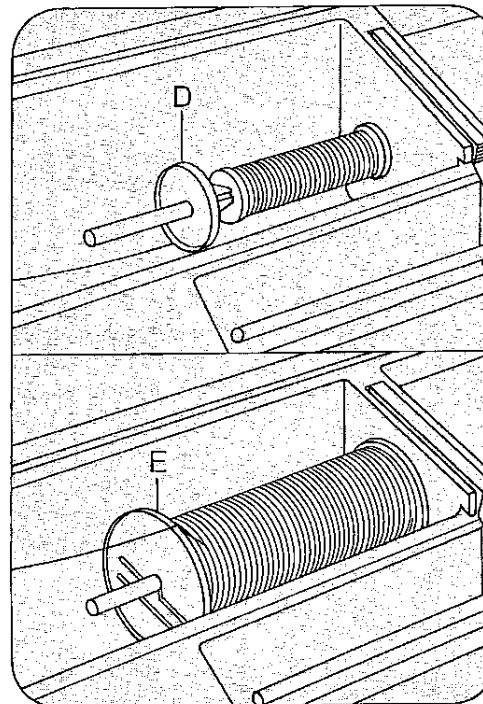


Unterfadenspannung prüfen: Kapsel leicht ruckartig aufwärtsbewegen. Sie muß stufenweise niedersinken. (Einstellschraube D nach links drehen = loser, nach rechts drehen = fester).

Checking the bobbin thread tension: As you jerk your hand upwards lightly, the bobbin must gradually slip downwards. (Turn screw D counter-clockwise for a weaker tension, or clockwise for a tighter tension.)

Tension du fil de canette: Laisser pendre la canette garnie au fil de la canette. Elle doit descendre graduellement quand on imprime à la main de légères saccades ascendantes. Rotation de la vis D vers la gauche: réduction de la tension; rotation vers la droite: renforcement.

Spoelspanning kontroleren. Bij goede spanning moet de spoelhuls blijven zweven; door een rukje aan de draad te geven moet de spoel steeds een stukje zakken. Stelschroefje D naar rechts is vaster; naar links is lossere spanning.

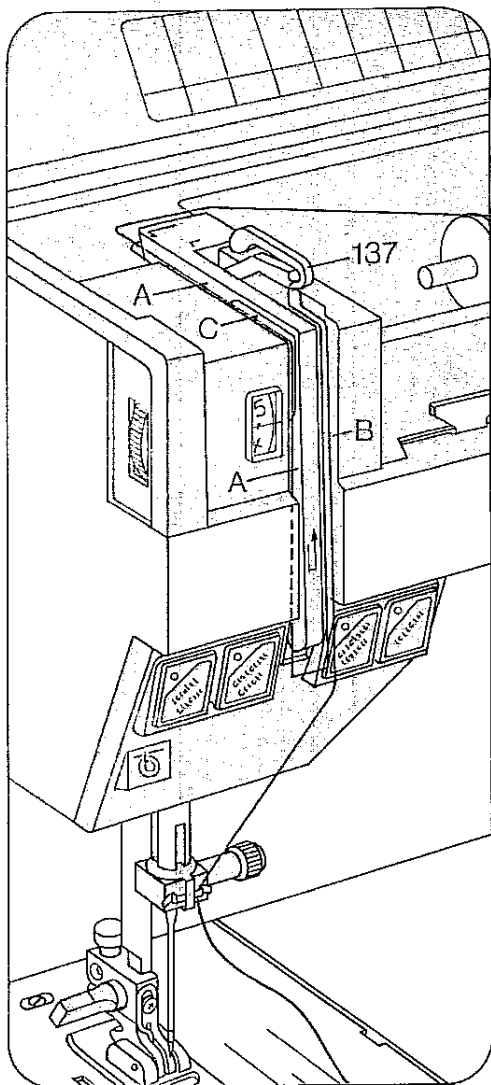


Garnrolle aufschieben: Vor kleine Rollen die kleine oder mittlere Ablaufscheibe D schieben, vor große Rollen die große Ablaufscheibe E.

Placing spool of thread on pin: Place the small or medium-size unreeling disc D in front of small spools, and the large unreeling disc E in front of large spools.

Mise en place de la bobine de fil: Utiliser le dérouleur D (petit diamètre) devant les petites bobines et le grand dérouleur E devant les grosses bobines.

Naagaren op de pen: Klos op de pen schuiven. Kleine klosjes borgen met schijf D; bij grote klossen de grote schijf E gebruiken.

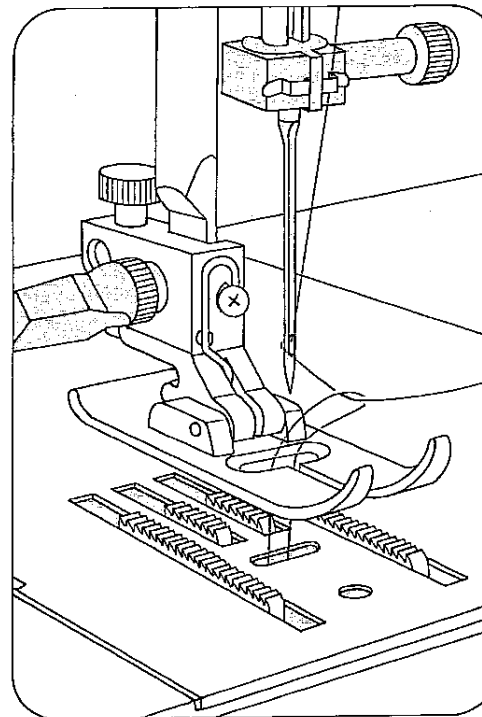


Oberfaden einlegen: Nadelstellung oben, Nähfuß anheben. Den Faden den Pfeilen nach in Schlitz A, von unten in Schlitz B, in den Fadenhebel 137, zurück in Schlitz B und in die rechte Führung am Nadelhalter ziehen.

Upper threading: With the needle in its up position, raise the sewing foot. Draw the thread into slot A, from below into slot B and take-up lever 137 (see arrows), then back into slot B and into the right thread guide on the needle holder.

Passage du fil d'aiguille: Aiguille et releveur de fil en position haute. Tirer le fil dans la fente A selon les flèches; remonter par la fente B dans le releveur de fil 137, redescendre par la fente B et passer le fil par le guide-fil droit au pince-aiguille.

Leiden van de bovendraad: Naald in de hoogste stand; naaivoet omhoog. Dan de draad volgens de pijltjes door gleuf A via gleuf B door de rechter draadgeleider van het naaldslot leiden.

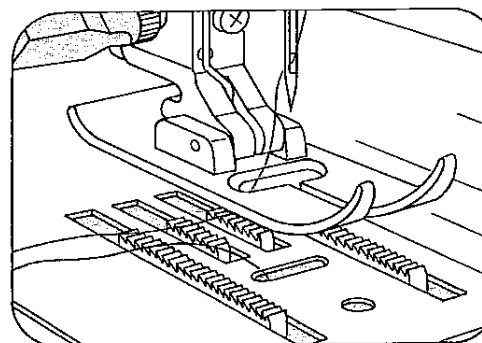


Oberfaden festhalten. Handrad nach vorn drehen. Einen Stich nähen. Mit dem Oberfaden den Unterfaden nach oben ziehen.

Hold the needle thread taut. Turn the hand wheel toward you until the needle moves down and up again. Pull the bobbin thread up by pulling the needle thread.

Retenir le fil d'aiguille. Tourner le volant vers l'avant. Coudre un point. Tirer le fil de canette vers le haut à l'aide du fil d'aiguille.

Bovendraad vasthouden. Vliegwiël met de hand naar u toe draaien en één steek maken. Dan met de bovendraad de spoeldraad naar boven halen.

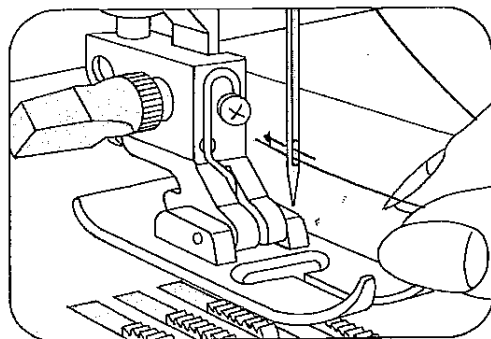


Ober- und Unterfaden nach links unter den Nähfuß legen.

Lay both threads toward the left under the sewing foot.

Coucher les deux fils vers l'arrière à gauche sous le pied-de-biche.

Boven- en onderdraad onder de naaivoet door naar links leggen.

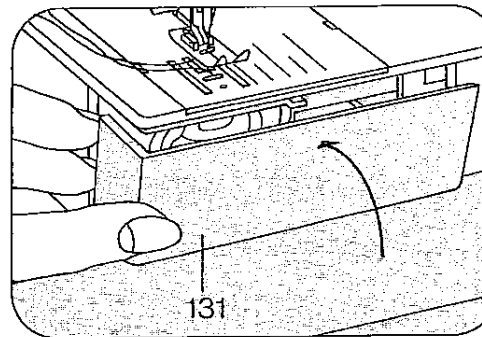


Den Oberfaden von vorn nach hinten durch das Nadelöhr fädeln.

Thread the needle from front to back.

Enfiler le fil d'aiguille de l'avant en arrière par le chas d'aiguille.

Steek de draad van voren door het oog van de naald.



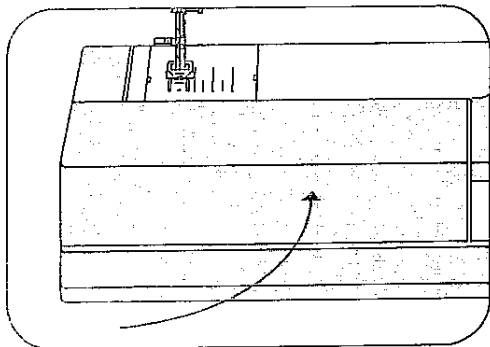
Verschlußklappe 131 nach oben schließen.

Close the free arm cover.

Refermer le cache 131.

Klep 131 dicht drukken.

131

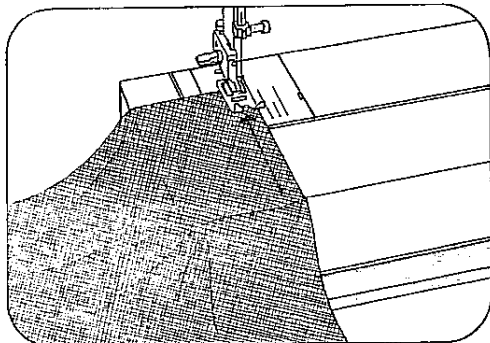


Nähfläche 109 an die Maschine schwenken.

Swing work support 109 back against the free arm.

Remettre en place la boîte de rangement 109 contre le bras.

Werkbox weer terugdraaien.

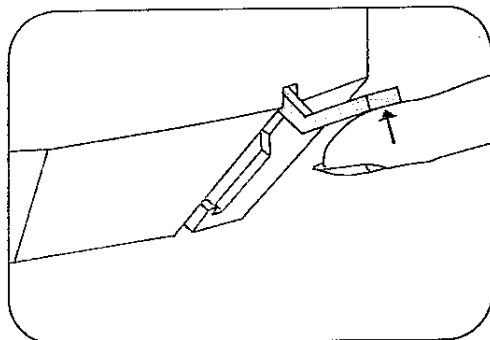


Stoff unter den Nähfuß legen.

Place fabric under the sewing foot.

Placer du tissu sous le pied-de-biche.

Werkstuk onder de naaivoet leggen.

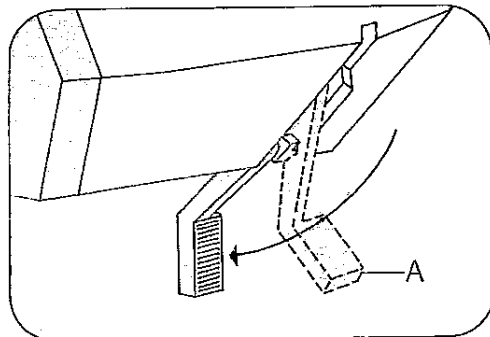


Beim Einlegen extrem dicker Stofflagen Hebel 119 höher anheben.

To insert extra-thick fabric plies raise lever 119 further.

Pour les tissus très épais, lever davantage le levier 119.

Is het werkstuk erg dik, dan stofaandrukker 119 hoger duwen.

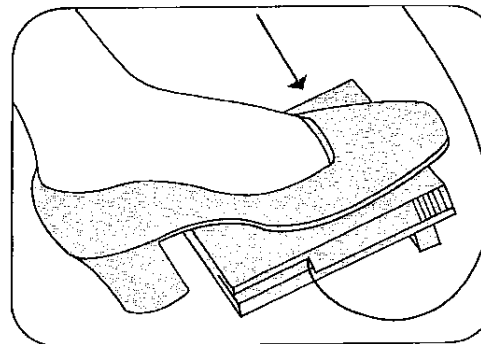


Stoffdrückerhebel 119 senken, (A ist die Stellung zum Stopfen).

Lower presser bar lifter 119. (A designates the darning position).

Descendre le levier 119. Pour le reprisage, utiliser la position A.

Stofdrukker 119 omlaag. (Tussenstand A wordt gebruikt bij stopwerk).

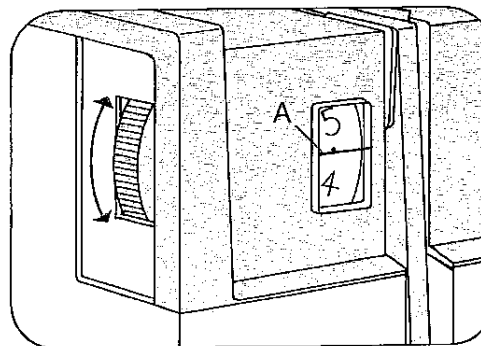


Anlasser nedertreten. Je tiefer man drückt um so schneller näht die Creative.

Depressing the foot control: The more you press down the pedal, the faster the machine runs.

Abaisser la pédale du rhéostat. Plus la pédale sera abaissée, plus la «Créative» coudra vite.

Snelheidspedaal intrappen. De voetdruk op het pedaal regelt de snelheid van de Creative.



Oberfadenspannung 135

A = Einstellmarkierung.

Needle thread tension 135

A = Setting mark.

Tension du fil d'aiguille 135

A = repère de réglage.

Bovendraadspanning 135

A: Zichtbare cijferindikatie.

Fadenspannung überprüfen.

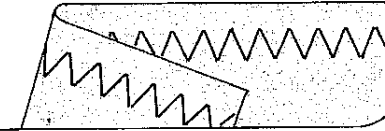
Die normale Einstellung liegt im weißen Bereich von 3—5. Je höher die Zahl, je fester die Spannung. Die Überprüfung wird mit dem Zickzackstich vorgenommen.

Einstellung: Programm 10 eintippen (Seite 22). Eine kurze Naht nähen. Die Fadenverknötung soll in der Mitte der Stofflagen liegen.

Checking the needle thread tension:

The normal setting is in the white range between 3 and 5. The higher the number, the tighter the tension. To check the tension, set the machine at the zigzag stitch by entering program 10 (page 22).

Sew a short seam. The threads should interlock in the center of the material.



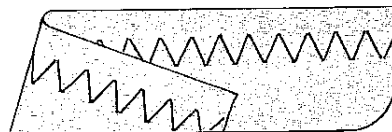
Tensions des fils

Position de réglage normale dans la plage blanche, entre 3 et 5. Tension d'autant plus forte que le chiffre est élevé. Contrôler à l'aide du point zigzag. Introduire le programme 10 (page 22). Coudre quelques points. Les fils doivent se nouer dans l'épaisseur des tissus.



Stikselspanning controleren.

De gebruikelijke draadspanning ligt in de witte zone tussen 3 en 5. Hoe hoger het cijfer; hoe zwaarder de bovenspanning. Controleer de spanning altijd met de breedste zigzagsteek. Instellen: Programma 10 intoetsen (pag. 22) en een kort stukje proefnaaien. Verknoping van boven- en onderdraad moet tussen de stof plaats hebben.



Bedienungstasten der Elektronik
Beschreibung auf nachfolgenden Seiten

Operating keys of the electronic system
are described on the following pages.

Touches de commande du système électronique
Description voir pages suivantes.

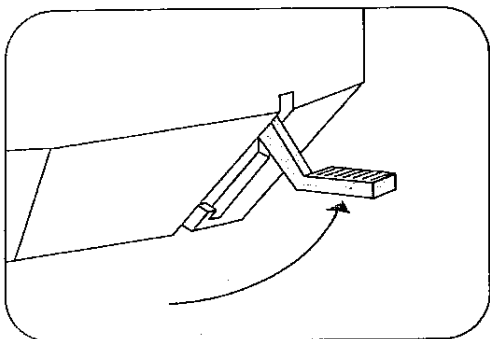
Bedieningstoetsen van de Elektronik

Beiliegende Tastenaufkleber in der jeweiligen Sprache aufkleben.

Stick the enclosed English labels onto the keys.

Coller les adhésifs en langue française sur les champs correspondants.

De Nederlandstalige stickers (bijgesloten) op de toetsen plakken.

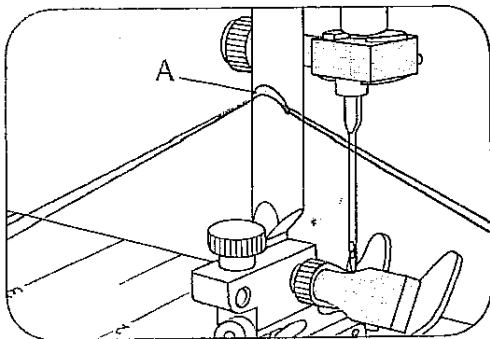


Stoffdrückerhebel 119 hochstellen. Stoff nach hinten herausnehmen.

Raise presser bar lifter 119. Remove the fabric by pulling it toward the back.

Relever le levier 119. Dégager le tissu vers l'arrière.

Stofdrukker 119 omhoog duwen. Stof onder de voet wegtrekken.

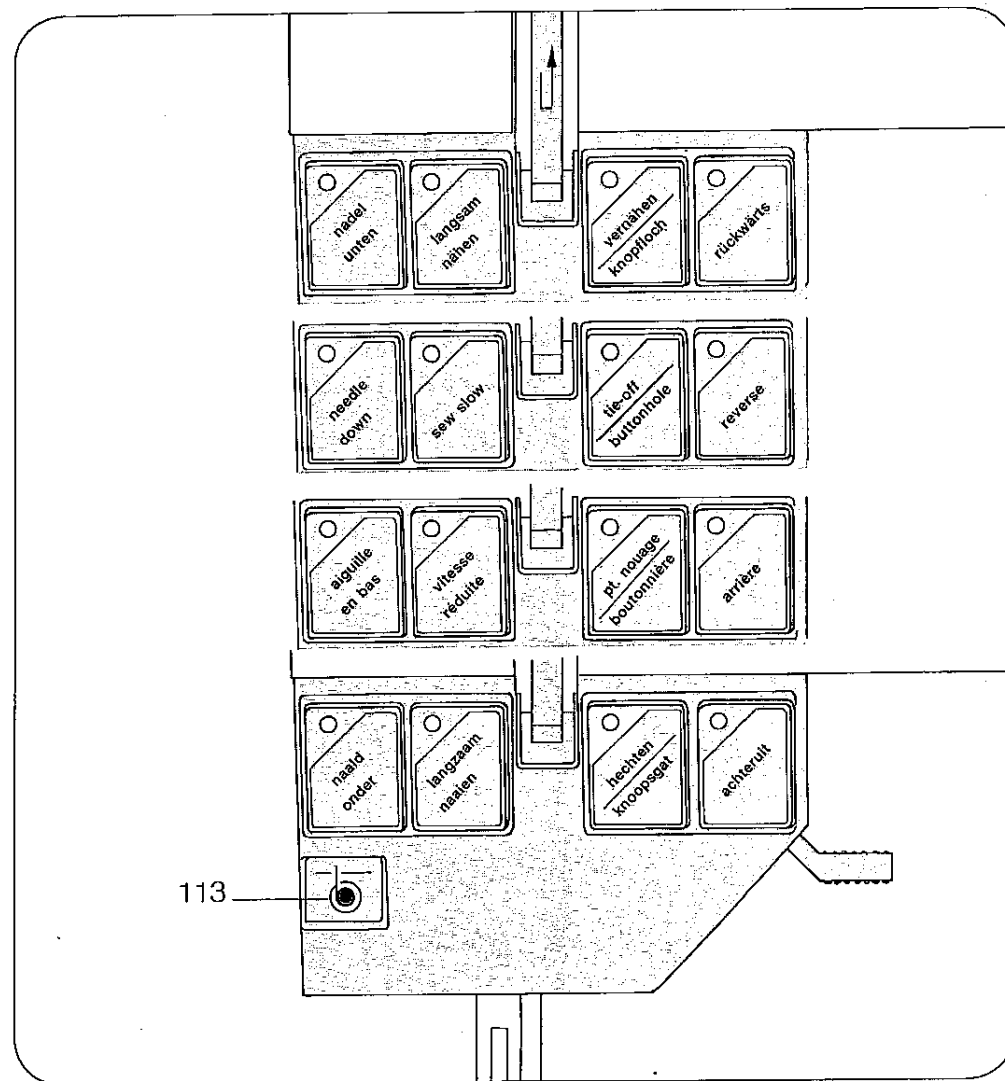


Fadenabschneider A. Fäden einlegen und nach unten ziehen.

Thread cutter A: Draw the threads into the slot and pull them downwards.

Coupe-fil A. Coucher les fils dans la fente et les tirer vers le bas.

In de stofdrukkerstang is een scherp gleufje A om de draden door te snijden.



Elektronische Unterfaden-überwachung: Unterfaden-Kontrollanzeige 113 blinkt, wenn der Unterfaden zu Ende geht. Sie erlischt, wenn volle Spule eingesetzt ist und weitergenäht wird.

Wichtig: Verschlußklappe 131 muß immer geschlossen sein.

Nadelstellung unten und oben: Beim Anhalten der Maschine geht die Nadel nach oben. **Taste 114 „nadel unten“** drücken. Funktionsanzeige leuchtet, Nadel bleibt beim Anhalten unten. Taste 114 erneut drücken. Die Anzeige erlischt, Nadel geht nach oben und bleibt oben.

Elektronische Endgeschwindigkeitswahl: **Taste 115 „langsam nähen“** drücken. Die Funktionsanzeige leuchtet. Die Maschine näht mit halber Geschwindigkeit. Taste 115 wieder drücken. Die Anzeige erlischt, die Maschine näht wieder mit höchster Geschwindigkeit.

Vernähen/Knopffloch. Vernähen: **Taste 117** drücken. Die Funktionsanzeige leuchtet, das Programm wird am Anfang vernäht und die Anzeige erlischt. Taste während des Nähens drücken, Anzeige leuchtet, eine Naht wird sofort oder ein Muster am Ende vernäht. Anzeige erlischt. Knopffloch: Beim Knopfflochprogramm 86 wird mit der **Taste 117** die Länge bestimmt und gleichzeitig gespeichert.

Rückwärts nähen: **Taste 116** vor Nähbeginn drücken. Funktionsanzeige leuchtet, Maschine näht dauernd rückwärts. Taste während des Nähens drücken, Anzeige leuchtet nicht, die Maschine näht rückwärts, solange gedrückt wird.

Stopfen: Mit der **Taste 116** wird auch die Länge des Stopfprogrammes 09 bestimmt und gespeichert.

Electronic bobbin thread monitor: Bobbin thread monitor light 113 starts to flash when the bobbin thread is running out. It goes off when a full bobbin is inserted and sewing is resumed. Important: Free arm cover 131 must be kept closed.

Needle up and down positions: When the machine stops, the needle is always retained at its up position. When you push **“needle down” key 114**, the indicator light goes on and the needle remains down in the fabric when the machine stops. When you push key 114 again, the light goes off, the needle moves up and remains up.

Electronic top speed selection: When you press **“sew slow” key 115**, the indicator light goes on and the machine sews at half its speed. When you push key 115 again, the light goes off and the machine again sews at top speed.

Tie-off/buttonhole: When you push **key 117**, the indicator light goes on and the programmed seam is tied off at the beginning, then the light goes off again. When you push the key during sewing, the light goes on and a seam is tied off right away, while a pattern is tied off at the end. Then the light goes off. Buttonhole: When buttonhole program 86 is on, **key 117** serves to determine and memorize the seam length.

Reverse sewing: Push **key 116** before you start sewing. The indicator light goes on and the machine sews backwards permanently. When you push the key during sewing, the light does not go on and the machine sews backwards as long as you keep the key depressed.

Darning: **Key 116** is also used to determine and memorize the seam length entered in darning program 09.

Contrôle électronique du fil de canette

A fil de canette épuisé, la lampe 113 clignote. Elle s'éteint à la mise en place d'une canette garnie et en commençant à coudre.

Important: Le capot 131 doit toujours être fermé.

Positionnement de l'aiguille

A l'arrêt de la machine, l'aiguille s'arrête en haut. Appuyer sur la **touche 114 «aiguille en bas»**; la diode est allumée.

A l'arrêt de la machine, l'aiguille reste en bas. Appuyer à nouveau sur la touche 114; la diode s'éteint et l'aiguille monte et reste en haut.

Sélection électronique de la vitesse finale

Appuyer sur la **touche 115 «couture au ralenti»**. La diode s'allume et la machine coud à la moitié de sa vitesse maximale. En appuyant à nouveau sur la touche 115, la diode s'éteint et la machine coud à nouveau à la vitesse maximale.

Points de nouage/boutonnière

Points de nouage: Appuyer sur la **touche 117**. La diode s'allume; la couture programmée est nouée au début et la diode s'éteint. Par pression sur la **touche 117**, en cours de couture, la diode s'allume; une couture est bridée immédiatement — un motif est bridé à la fin. La diode s'éteint. Boutonnière: En liaison avec le programme de boutonnière 86, la **touche 117** sert à déterminer et à mémoriser simultanément la longueur.

Couture en arrière

Appuyer sur la **touche 116** avant de coudre. La diode s'allume; la machine coud constamment en arrière. En appuyant sur la touche en cours de couture, la diode reste éteinte; la machine coud en arrière aussi longtemps que l'on appuie sur la touche.

Reprise

La **touche 116** sert à déterminer et à mémoriser la longueur du programme «reprise» 09.

Elektronische spoeldraadkontrolle: Spoeldraad kontrol lampje 113 flinkt als het spoeltje bijna leeg is. Wordt daarna een vol spoeltje ingezet, dan dooft het lampje. Belangrijk: Klep 131 moet altijd worden gesloten.

Naaldstanden onder of boven: Zodra de machine stopt, blijft de naald boven staan. **Toets 114 “naald onder”** indrukken. Indikatie gaat branden. Zodra de machine stopt, blijft de naald in de stof staan. Opnieuw op toets 114 drukken; indikatie dooft en de naald gaat naar boven.

Elektronische snelheidskeus:

Toets 115 “langzaam naaien” indrukken. Indikatie gaat branden. Nu zal de snelheid van de Creative tot de helft zijn teruggebracht. Door toets 115 opnieuw in te drukken dooft de indikatie en zal de machine weer de volle snelheid bereiken.

Hechten/knoopsgat: **Toets 117** wordt gebruikt om aan- en af te hechten. Toets indrukken; indikatie brandt. Het ingestelde programma wordt aangehecht, waarna de indikatie dooft. Wordt de toets tijdens het naaien ingedrukt, dan wordt een stiknaad direct afgehecht; een motief wordt echter eerst afgemaakt en dan afgehecht. Indikatie dooft. Knoopsgat: Tijdens knoopsgatcyclus 86 kan met **toets 117** de lengte worden bepaald. De ingetoepte lengte blijft in het geheugen bewaard.

Achteruit naaien: **Toets 116** indrukken; indikatie brandt. De machine zal nu achteruit naaien. Echter, indien de toets tijdens het vooruit naaien wordt ingedrukt, dan naait de machine alleen achteruit zolang de toets wordt ingedrukt.

Stopwerk: **Toets 116** kan eveneens worden gebruikt om de lengte van een verstelstopje te regelen. Die legelen. Die lengte blijft dan ook automatisch in het geheugen opgeslagen.

Bedienung des creative-computers

Operation of the Creative computer

Service du mini-ordinateur de la Créative

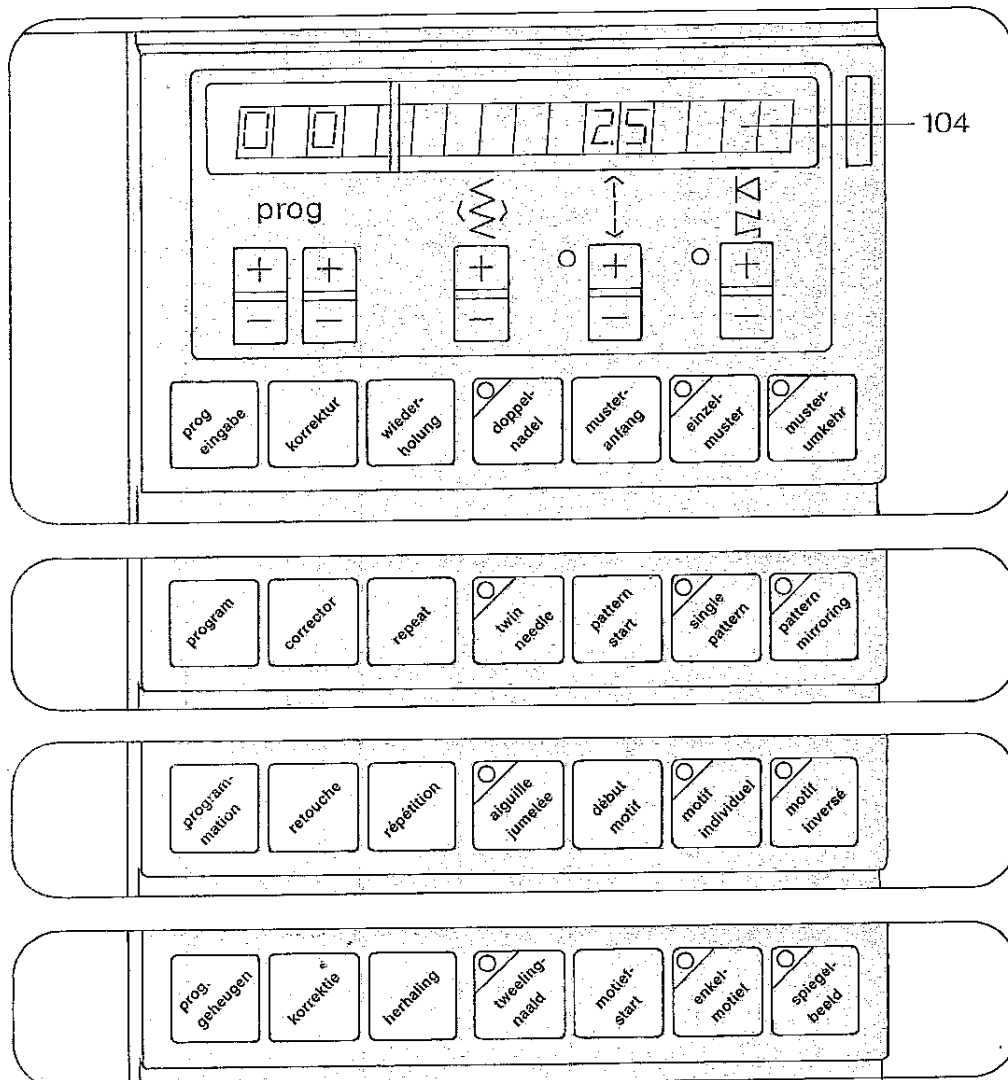
De Creative-computer

Beiliegende Tastenaufkleber in der jeweiligen Sprache aufkleben.

Stick the enclosed English labels onto the keys.

Fixer les adhésifs en langue française sur les touches correspondantes.

Bijgevoegde, Nederlandstalige stickers op de betreffende toetsen plakken.



Im creative-computer sind 2 verschiedene Alphabete, die Zahlen von 0—9 und 100 Programme gespeichert. Die Programme sind mit Stichbild und der dazugehörigen Einstellnummer oder dem Einstellsymbol in der Tabelle im Klappdeckel abgebildet. Zu jedem Programm ist die optimale Breite und Länge zugeordnet.

Diese Einstellungen werden im Anzeigefeld 104 über den Tasten sichtbar.

Die Programme können nur mit den Tasten verändert werden, über denen eine Anzeige erscheint.

In the Creative computer two different alphabets, the numbers from 0 to 9 and 100 programs are stored. The programs with stitch pattern and the corresponding program number or symbol are shown in the chart in the hinged top cover. Each program is automatically sewn in the optimum stitch length and width.

These settings appear in display 104 above the keyboard.

The programs can only be varied by means of the keys above which a display appears.

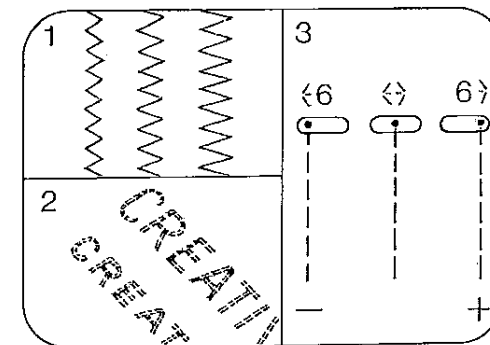
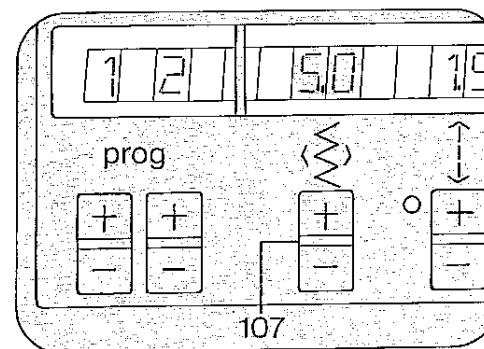
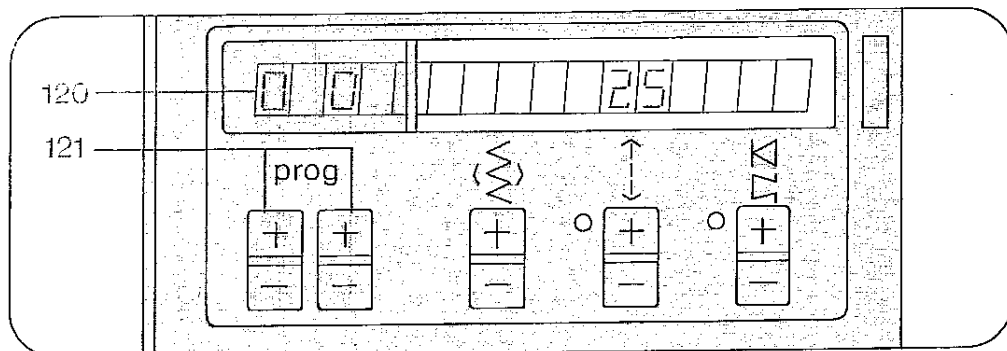
Dans le mini-ordinateur de la Créative sont mémorisés deux alphabets différents, les chiffres de 0 à 9 et 100 programmes. Les programmes avec leurs numéros-codes et leurs schémas de couture ou leurs symboles de réglage sont reproduits dans le tableau fixé à l'intérieur du couvercle. Chaque programme est exécuté dans la largeur et longueur de point optimales.

Ces réglages sont affichés dans le visuel 104, au-dessus des touches. Les programmes peuvent seulement être modifiés à l'aide des touches pourvues d'une diode.

De Creative computer bevat twee verschillende lettertypes, de getallen van 0—9 en 100 motieven. De motieven staan -met het bijbehorende instelnummer of symbool- in het deksel afgebeeld. Voor ieder motief is tevens de maximale breedte en gebruikelijke lengte bepaald.

Het ingetoetste nummer verschijnt in venster 104 boven de toets.

Een motief kan uitsluitend worden gewijzigd met de toetsen waarboven een indicatie brandt.



Programmwahl:

Beim Einschalten der Creative erscheint im Anzeigenfeld 120 Programm -00-. Die gewünschte Nummer mit den Programmtasten 121 in die Programm-anzeige 120 eintippen. Die Symbole für die Alphabete und Zahlen werden mit der linken Taste gewählt. Die Buchstaben und Zahlen mit der rechten Taste.

Program selection:

When the Creative is switched on, program -00- appears in display 120. Enter the desired number in program display 120 with programming keys 121. The alphabet and number symbols are selected with the left key, while letters and numbers are selected with the right key.

Stichbreiten-Einstellung:

Der Breitenbereich ist 0—6 mm. Die **Taste 107** hat 3 Funktionen:

1. Wahl der Breite bei den Programmen,
2. Wahl der Größe von Buchstaben und Zahlen.
3. Stichlage des Geradstiches bei Programm 01 und 03 (13 Stellungen).

Stitch width setting:

The stitch width range extends from 0 to 6 mm.

Key 107 has three functions:

1. Selection of stitch width for the respective program.
2. Selection of the size of letters and numbers.
3. Straight-stitch needle position for programs 01 and 03 (13 positions).

Sélection du programme

A la mise en circuit de la machine, le programme 00 est affiché au visuel 120. À l'aide des touches correspondantes 121, afficher au visuel 120, le numéro de programme désiré. Les symboles pour les alphabets et les chiffres sont déterminés à l'aide de la touche gauche; la touche droite sélectionne les lettres et les chiffres.

Motiefkeus

Zodra de Creative wordt ingeschakeld, gaat in venster 120 het cijfer -00- branden. Het gewenste getal kan door middel van de toetsen 121 worden opgeroepen. De symbolen voor de letters en cijfers worden met de linkertoets geprogrammeerd. De letters en cijfers op zich met de rechter toets.

Largeur des points

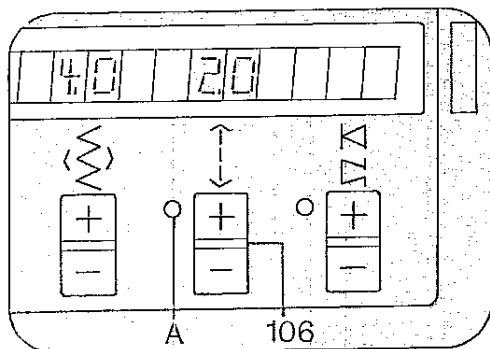
Réglable entre 0 et 6 mm. La **touche 107** assure trois fonctions:

1. Choix de la largeur du point des programmes.
2. Détermination de la grandeur des lettres et des chiffres.
3. Déport du point droit pour les programmes 01 et 03 (13 positions).

Steekbreedte regelen:

Instelbaar tussen 0 en 6 mm. **Toets 107** heeft 3 functies:

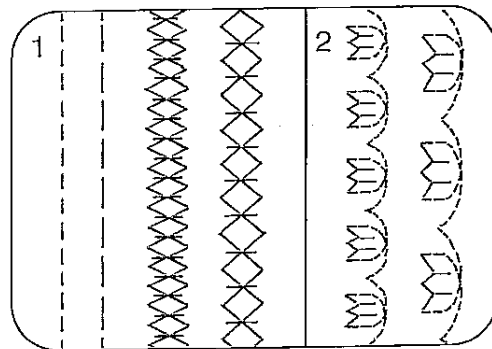
- 1) Keuze van de motiefbreedte.
- 2) Keuze van het formaat bij letters en cijfers.
- 3) Plaats van de stiksteken bij de motieven 01 en 03 (13 standen).



Stichlängen- und Musterlängen-Einstellung:

Die **Taste 106** hat 2 Funktionen:

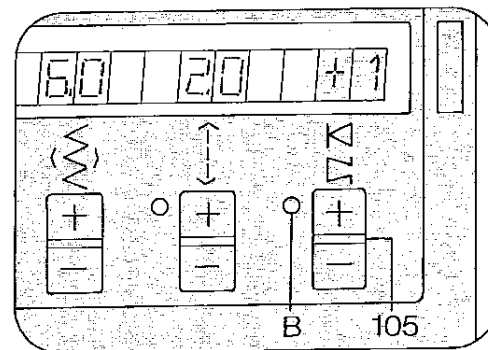
1. Wahl der Stichlänge bei Programmen ohne aufleuchtende Anzeige A. Der Stichlängenbereich ist 0—6 mm. Ein Teil der Programme hat eine begrenzte Stichlänge.
2. Wahl der Musterlänge bei Programmen mit Aufleuchten der Anzeige A. Die Musterlänge ist in mm angegeben und unterschiedlich begrenzt.



Stitch length and pattern length setting:

Key 106 has two functions:

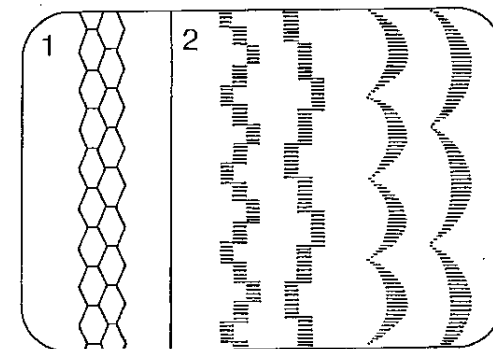
1. Selection of stitch length for programs for which display A does not light up. The stitch length range extends from 0 to 6 mm. For part of the programs the stitch length is limited.
2. Selection of pattern length for programs for which display A lights up. The pattern length is indicated in mm and is limited differently.



Balance- und Musterlängen-Einstellung:

Die **Taste 105** hat 2 Funktionen:

1. Rückwärtsstichveränderung (Balance) zum Ausgleichen der Muster bei Programmen ohne Aufleuchten der Anzeige B. Einstellbereich ist — 7 bis + 7. Die normale Einstellung ist 0.
2. Wahl der Musterlänge in mm bei gleicher Stichtichte bei Programmen mit aufleuchtender Anzeige B. Die eingestellte Stichlänge bestimmt die maximale Musterlänge.



Balancing out and pattern length setting:

Key 105 has two functions:

1. Adjusting the reverse stitch length to the forward stitch length in a pattern (balancing out) in programs for which display B does not light up. The adjusting range extends from — 7 to + 7. The normal setting is 0.
2. Selecting the pattern length in mm while the stitch density remains the same in programs for which display B lights up. The stitch length set determines the maximum pattern length.

Réglage de la longueur du point et du motif

La **touche 106** a deux fonctions:

1. Détermination de la longueur du point pour les programmes sans affichage lumineux en A. Longueur du point réglable entre 0 et 6 mm. Une partie du programme ne peut être cousue qu'à une longueur de point réduite.
2. Détermination de la longueur du motif pour les programmes avec affichage lumineux en A. La longueur du motif est indiquée en mm et limitée suivant le cas.

Regelen van de steek- en motieflengte:

Toets 106 heeft 2 functies

- 1) Steeklengtevariatie bij motieven waarbij lampje A niet gaat branden. Lengte instelling naar keuze tussen 0 en 6 mm. N.B. bij enkele motieven is de lengte beperkt.
- 2) Als een motief is gekozen waarbij lampje A gaat branden, kan met toets 106 de lengte van het motief naar keuze worden ingesteld. Dit wordt in mm aangegeven; is echter bij enkele motieven beperkt!

Réglage de la longueur du motif et adaptation du point en arrière

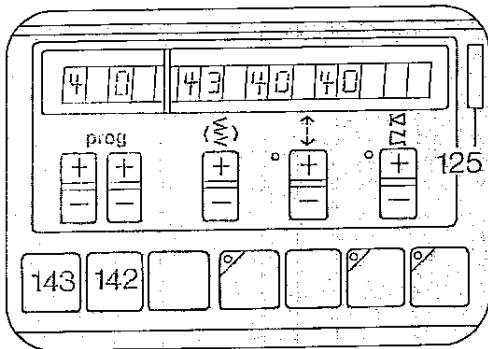
La **touche 105** remplit deux fonctions:

1. Adaptation du point en arrière pour égaliser les motifs des programmes sans affichage lumineux en B. Plage de réglage — 7 à + 7; réglage normal: 0
2. Détermination de la longueur du motif en mm, à densité égale des points, pour les programmes à affichage lumineux en B. La longueur de point réglée détermine la longueur maximale du motif.

Regelen van de gelijkvormigheid en motieflengte

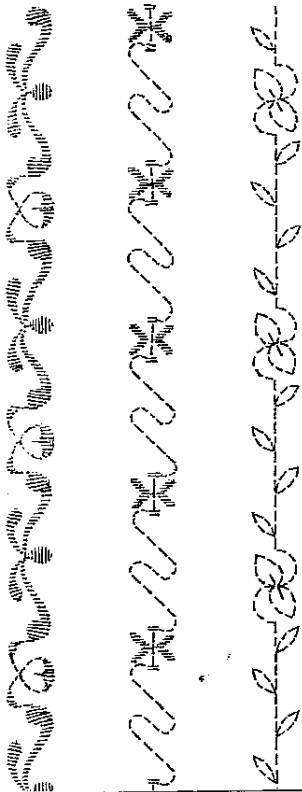
Toets 105 heeft 2 functies

- 1) Wijzigen van terugsteeklengte om de gelijkvormigheid te corrigeren bij motieven waarbij lampje B niet gaat branden. Het instelbereik gaat van — 7 tot + 7. Normaal is 0.
- 2) Bij motieven waarbij B wel gaat branden, kunnen met toets 105 de motieven in lengte worden gewijzigd met gelijkblijvende steekdichtheid. De ingestelde steeklengte bepaalt de maximale lengte van een motief.



progr:

99	51	43
36	19	40
	19	40



Programmkombinationen speichern:



Bis zu 16 Programme oder 48 Buchstaben bzw. Zahlen kann man speichern. Die einzelnen Programme kann man auch gespiegelt eingeben (siehe Seite 32).

Programme einzeln mit den Programmtasten 121 eintippen und durch Drücken der **Taste 143** Programmeingabe in den Speicher geben. Die Programmnummern werden im Anzeigefeld 104 sichtbar. Die Programme können nur vor der Eingabe verändert werden. Zahlen und Texte in einer Programmfolge können nur in einer Größe genäht werden. Die Größe wird bestimmt durch die Einstellung des letzten Buchstabens oder einer Zahl.

Ablauf einer Programmkombination im Anzeigefeld zur Kontrolle:

Wenn mehr als 4 Programme oder mehr als 12 Buchstaben oder Zahlen gespeichert sind, läuft durch Drücken der Taste 125 das Programm im Anzeigefeld 104 von rechts nach links ab.

Wird die Taste 125 wieder gedrückt, bleibt die Anzeige stehen.

Bei Betätigung des Anlassers schaltet die Maschine auf Programmstart.

Programmkombination löschen:



Durch Drücken der **Taste 142** „korrektur“ wird das zuletzt gespeicherte Programm der Kombination gelöscht. Die Taste 142 so oft drücken, bis die ganze Kombination gelöscht ist.

Memorizing program combinations:



Up to 16 programs or 48 letters and numbers can be memorized. The individual programs can also be entered for "mirroring" (see page 32).

Enter each program with programming keys 121 and pass it on (load it into) the memory by pushing "**program**" key 143. The program numbers appear on display 104. The program can only be modified before it is loaded into the memory.

Numbers and texts in a program sequence can only be sewn in one size. The size is determined by setting the last letter or number.

Program combination shown on display for verification:

If more than 4 programs or more than 12 letters or numbers have been stored, the program can be caused to run over display 104 from right to left by pushing key 125.

When key 125 is pressed again, the display stops.

When the foot control is depressed, the machine switches to 'program start'.

Erasing program combinations:



The program stored last in a program combination is erased by pushing "**corrector**" key 142. Push key 142 as often as may be required to erase the complete program combination.

Mémorisation de programmes combinés



Il est possible de mémoriser jusqu'à 16 programmes ou 48 lettres et chiffres. Il est également possible de mémoriser les programmes en image réfléchie, selon page 32.

Introduire les programmes successivement à l'aide des touches 121 et les mémoriser par pression sur la **touche 143**. Les numéros des programmes sont affichés au visuel 104. Les programmes ne peuvent être modifiés qu'avant leur introduction.

Les chiffres et lettres dans une suite de programmes ne peuvent être cousus que dans la même grandeur. La grandeur est déterminée par le réglage de la dernière lettre ou du dernier chiffre.

Contrôle au visuel de programmes combinés mémorisés

Lorsque plus de 4 programmes ou plus de 12 lettres ou chiffres ont été mémorisés, il suffit d'appuyer sur la touche 125 pour que les programmes soient affichés de droite à gauche au visuel 104.

En appuyant une nouvelle fois sur la touche 125, l'affichage est interrompu. En agissant sur la pédale du rhéostat, la machine passe en position début de programme.

Effaçage de programmes combinés:



Par pression sur la **touche 142** «**correction**», le dernier des programmes combinés mémorisés est effacé. Appuyer sur la touche 142 autant de fois que nécessaire, pour effacer toutes les parties programmées.

Motiefcombinaties programmeren



In het geheugen van de Creative kunnen 16 motieven of 48 letters en cijfers worden opgeslagen. Ieder motief kan daarbij ook nog in spiegelbeeld worden gemaakt. Zie pag. 32.

Motief steeds eerst met toets 121 oproepen en dan door middel van **toets 143** in het computergeheugen opslaan. Het motiefnummer verschijnt steeds in venster 104. Correcties kunnen alleen worden uitgevoerd als het betreffende motief nog niet in het geheugen is opgeslagen.

Cijfer- en letterreeksen worden steeds in hetzelfde formaat geborduurd. Het formaat wordt bepaald door de instelling van het laatst geprogrammeerde cijfer of letter.

Afzetten van het motiefverloop in het controlevenster

Als er meer dan 4 motieven of meer dan 12 letters of cijfers in het geheugen zijn gevoed, kan door een druk op toets 125 het programma worden opgeroepen. In venster 104 loopt dit dan van rechts naar links door.

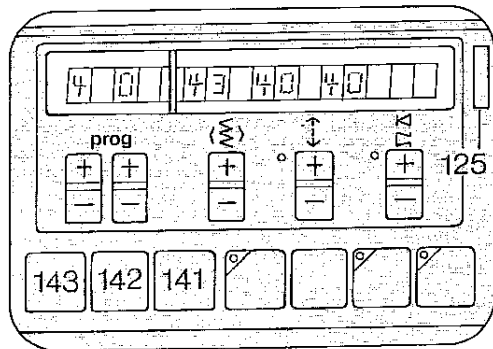
Zodra er weer op toets 125 wordt gedrukt, stopt de reeks vanzelf.

Om met naaien te beginnen, heeft men slechts met het pedaal de machine op gang te brengen.

Wissen van het computergeheugen

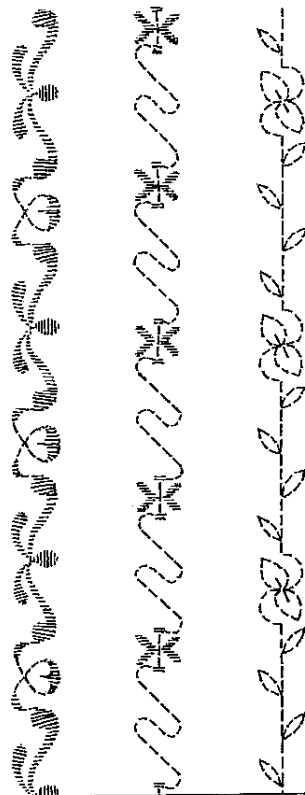


Door op "**correctietoets**" 142 te drukken, wordt het laatste in het geheugen opgeslagen motief van de reeks gewist. Herhaal dit tot de gehele reeks uit het geheugen is gewist.



progr:

99	51	43
36	19	40
	19	40



Wiederholung einer Programmkombination.



Taste 141 „wiederholung“ hat 2 Funktionen:

1. Zurückstellen einer Programmkombination auf den Anfang.
2. Gespeicherte Programmkombination wiederholen, nach dem zwischenzeitlichen Nähen anderer Programme.

Répétition de programmes combinés



La **touche 141 «répétition»** assure deux fonctions:

1. Retour à la position initiale d'une combinaison de programmes.
2. Répétition de programmes combinés mémorisés après la couture intermédiaire d'autres programmes.

Repeating program combinations:



“repeat” key 141 has two functions:

1. Returning a program combination to the starting position.
2. Repeating memorized program combinations after other programs have been sewn in the meantime.

Herhalen van motiefreeksen



Toets 141 “herhaling” geeft 2 mogelijkheden:

- 1) Herhaling van een geprogrammeerde motiefreeks vanaf het begin.
- 2) Opnieuw oproepen van de in het geheugen opgeslagen reeks, nadat er tussendoor ander werk op de machine is gedaan.

Nähen mit Doppelnadel:



Taste 129 „doppelnadel“ muß gedrückt werden. Anzeige A leuchtet und die Stichbreite wird auf 4 mm begrenzt. Taste 129 wieder drücken, Lampe und Funktion sind ausgeschaltet.

Twin-needle sewing:



Push "twin needle" key 129. Display A lights up, and the stitch width is limited to 4 mm. Again push key 129 to switch off indicator light and function.

Couture avec aiguille jumelée



Appuyer sur la touche 129 «aiguille jumelée». La diode A s'allume et la largeur du point est limitée à 4 mm. Appuyer à nouveau sur la touche 129: la diode 129 s'éteint et la fonction est annulée.

Naaien met tweelingnaald:



Toets 129 "tweelingnaald" indrukken. Lampje A gaat branden en de steekbreedte wordt tot 4 mm beperkt. Door nogmaals de toets 129 in te drukken, gaat het lampje uit en is de toetsfunctie opgeheven.

Musteraanfang einstellen:



1. Taste 128 „musteranfang“ drücken. Ein begonnenes Programm wird auf den Anfang zurückgestellt.
2. Das letzte Programm einer Kombination erscheint im Anzeigefeld.
3. Programm 86 + 09 werden gelöscht.

Pattern start setting:



1. Push "pattern start" key 128. A pattern in progress is returned to the starting point.
2. The last program in a combination appears on the display.
3. Programs 86 and 09 are erased.

Réglage du début de motif

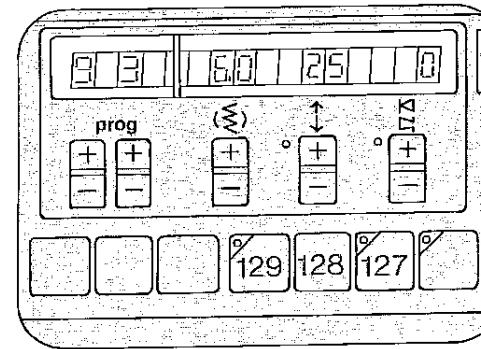


1. Appuyer sur la touche 128 «début de motif». Un programme en cours est remis sur position initiale.
2. Le dernier programme d'une combinaison de programmes est affiché au visuel.
3. Les programmes 86 et 09 sont effacés.

Startpositie van een motief:



- 1) Druk toets 128 "motiefstart" in. Mocht een motief al gedeeltelijk zijn gemaakt, dan wordt nu teruggeschakeld naar het beginpunt.
- 2) In het controlevenster verschijnt het laatst geprogrammeerde motief van het geheugen.
- 3) Motief 86 + 09 worden gewist.

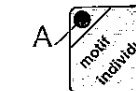


Einzelmuster einstellen:



Taste 127 „einzelmuster“ drücken. Anzeige A leuchtet. Ein Programm oder eine Kombination wird genäht und Anfang und Ende vernäht. Wird während des Nähens Taste gedrückt, wird das Programm zu Ende genäht und vernäht. Wird während des Nähens angehalten und die Taste gedrückt, beginnt das Programm von Anfang.

Réglage sur motif individuel



Agir sur la touche 127 «motif individuel». La diode A est allumée. Un programme ou un programme combiné est cousu, avec les points de nouage au début et à la fin de la couture. Par pression sur cette touche en cours de couture, le programme est terminé puis pourvu de points de nouage. L'interruption de la couture suivie d'une pression sur la touche déclenche la reprise du programme à son premier point.

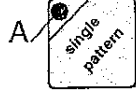
93



99



Single pattern setting:

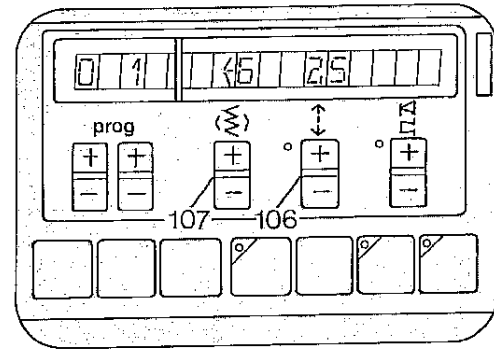
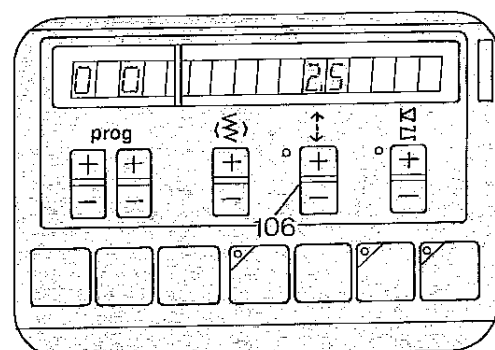
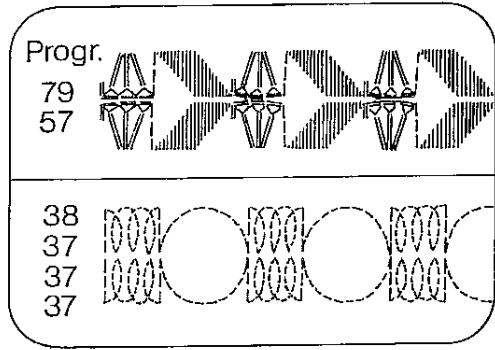
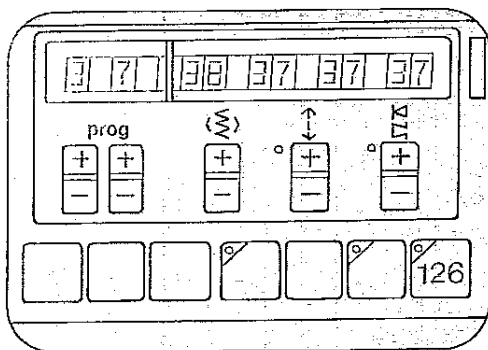


Push "single pattern" key 127. Display A lights up. The machine sews a program or a program combination and ties off beginning and end of the seam. If the key is pressed while sewing is in progress, the machine completes the program and ties off the seam. If you stop the machine and press the key then, the machine starts sewing the program from the beginning.

Enkelmotief programmeren



Toets 127 "enkelmotief" indrukken. Lampje A gaat branden. Nu kan een enkel motief of een geprogrammeerde reeks geheel worden gemaakt en automatisch aan begin en einde worden afgehecht. Wordt tijdens het naaien op de toets gedrukt, dan wordt de reeks afgemaakt en afgehecht. Indien de machine tijdens het afwerken van een geprogrammeerde reeks wordt stilgezet en dan de toets ingedrukt; dan start de motiefreeks opnieuw.



Masterumkehr:



Taste 126 „musterumkehr“ drücken. Anzeige A leuchtet. Das gewählte Programm wird spiegelverkehrt genäht. Programme können auch spiegelverkehrt in eine Kombination eingegeben werden. Kombinationen können durch vorhergehendes Drücken der Taste 141 spiegelverkehrt genäht werden. Taste 126 wieder drücken, Anzeige und Funktion sind ausgeschaltet.

Pattern mirroring:



Press **“pattern mirroring” key 126**. Display A lights up. The program selected is mirrored. Programs can also be entered in a combination for mirroring. When key 141 is pressed in advance, the pattern combination is mirrored. Again push key 126 to switch off display and function.

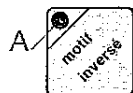
Geradstichnähen:

Programm 00 ist Geradstich mit Stichlage Mitte. Gewünschte Stichlänge mit Taste 106 wählen. **Programm 01** ist Geradstich in linker Stichlage. Mit Taste 107 läßt sich die Stichlage in 13 Stellungen, von links nach rechts verändern. **Programm 02 und 03** ist Geradstich rückwärts. Diese Programme werden für Programmkombinationen verwendet. Sie können in 13 Stichlagen genäht werden. Einstellungen wie zuvor beschrieben.

Straight-stitch sewing:

Program 00 denotes straight-stitch sewing with the needle in its central position. Set the desired stitch length by key 106. **Program 01** denotes straight stitching with the needle in its left position. With key 107 the needle position can be varied in 13 steps from left to right. **Programs 02 and 03** designate reverse straight stitching. These programs are used for program combinations. They can be sewn with the needle in 13 different positions. The setting is made as described above.

Inversion de motif



Appuyer sur la **touche 132 «motif inversé»**. La diode A s'allume. Le programme choisi est cousu inversé. Il est également possible d'introduire des programmes inversés dans une combinaison de programmes. Les programmes combinés sont cousus inversés par pression préalable sur la touche 141. Agir à nouveau sur la touche 126; l'affichage et la fonction sont annulés.

Motief in spiegelbeeld



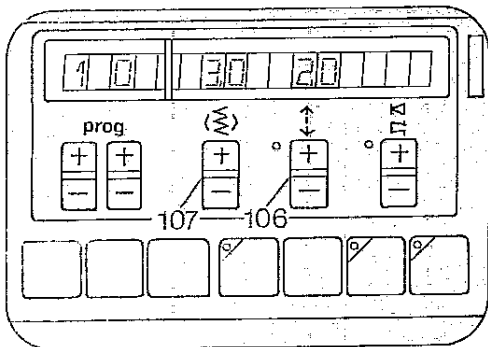
Toets 126 wordt gebruikt om een motief in spiegelbeeld te maken. Na indrukken gaat lampje A branden. De motieven kunnen ook in spiegelbeeld in het computergeheugen worden gevoed. Een motiefreeks kan in spiegelbeeld worden gemaakt als vooraf toets 126 wordt ingedrukt. Functie beëindigen door de toets nogmaals in te drukken; lampje dooft.

Couture au point droit

Programme 00 signifie point droit en position normale (milieu). Choisir la longueur de point désirée à l'aide de la touche 106. **Programme 01** signifie point droit déporté à gauche. La touche 107 permet de modifier en 13 positions de gauche à droite le déport de l'aiguille. **Programmes 02 et 03** signifient point droit en marche arrière. Ces programmes sont utilisés pour les programmes combinés. Ils peuvent être cousus en 13 positions de déport d'aiguille. Réglages comme ci-dessus.

Gewone stiksteek

Motiefvenster geeft 00 aan. Dit is een gewone rechte stiksteek met de naald in het midden van de naaivoet. Met toets 106 kan de steeklengte worden geregeld. **Motief 01** is stiksteek met de naaldstand links. In die instelling is met toets 107 de naaldstand in 13 tussenstanden te verplaatsen tussen uiterst links en rechts. **Motief 02 en 03** zijn stiksteken achteruit. Deze instelling wordt gebruikt bij motiefreeksen. Ook hier zijn 13 naaldstandvarianties mogelijk. De wijze van programmeren is reeds vooraf beschreven.



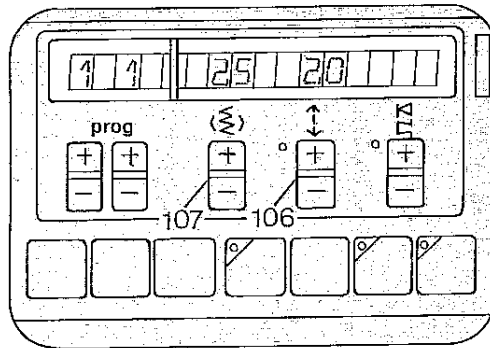
Zickzacknähen:

Programm 10 ist Zickzackstich mit Stichlage Mitte.

Programm 11 ist Zickzackstich ausgehend von Stichlage links.

Stichbreite zwischen 0,5 und 6,0 mm mit der Taste 107 wählen. Die gewünschte Stichlänge mit Taste 106 wählen.

Die Näharbeiten sind im beiliegenden Nähbuch beschrieben.

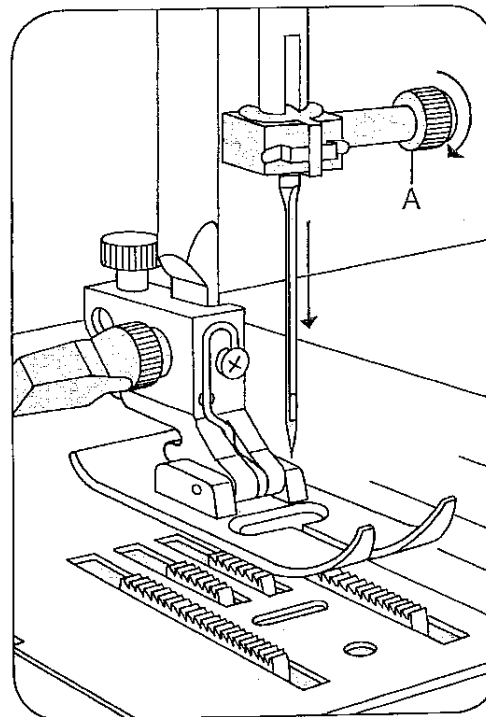


Zigzag sewing:

Program 10 denotes zigzag sewing with the needle in its left position.

Program 11 is a zigzag seam made with the needle throw starting at the left. With key 107 the stitch width can be set between 0.5 and 6.0 mm. Set the desired stitch length with key 106.

The sewing jobs which can be carried out on this machine are described in the enclosed Sewing Booklet.



Nadel auswechseln (System 130/705 H): Schraube A lösen. Nadel herausnehmen. Neue Nadel (flache Kolbenseite nach hinten) ganz nach oben schieben. Schraube festdrehen.

Changing the needle

(System 130/705 H):

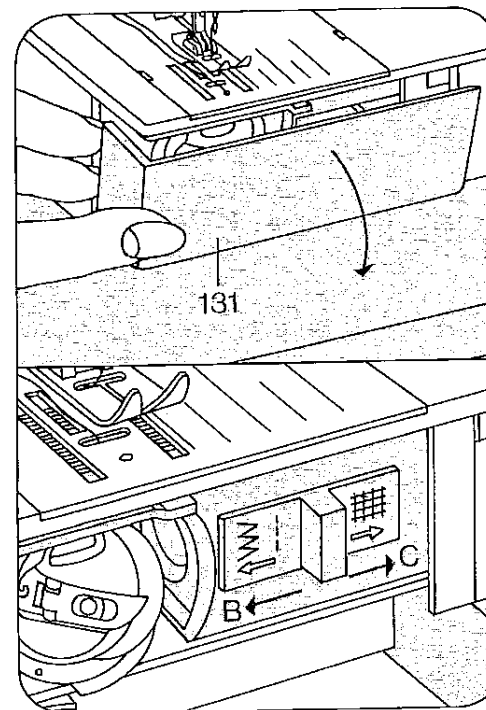
Loosen screw A. Take out the needle. Push the needle (with its flat side facing toward the back) up as far as it will go. Tighten the screw.

Remplacement de l'aiguille

(système 130/705 H):

Desserrer la vis A et retirer l'aiguille. Engager l'aiguille neuve (le méplat du talon vers l'arrière) jusqu'à la butée et serrer la vis.

Naald wisselen: Schroef A losdraaien. Naald eruit halen. Nieuwe naald (130/705 H) met de platte kant naar de achterzijde, zo hoog mogelijk in de houder schuiven. Schroef A vastdraaien.



Couture au point zigzag

Programme 10 signifie point zigzag départ d'aiguille en position médiane.

Programme 11, c'est-à-dire point zigzag à partir de la position départ à gauche. Choisir une largeur de point entre 0,5 et 6,0 mm, à l'aide de la touche 107. Fixer la longueur du point à l'aide de la touche 106.

Les opérations de couture sont décrites dans la brochure ci-jointe.

Zigzagsteken:

Motiefvenster geeft 10 aan. Dat is een gewone zigzagsteek die vanuit het midden wordt gevormd.

Motief 11 is een zigzagsteek die vanuit de linkernaaldstand begint. Zigzagbreedte tussen 0,5 en 6,0 mm wordt ingesteld met toets 107. De steeklengte wordt met toets 106 geprogrammeerd.

De naaimonsters worden in het bijgesloten boek beschreven.

Transporteur versenken:

Klappe 131 öffnen. Versenkschieber nach C schieben = versenkt, nach B schieben = zum Nähen.

Dropping the feed dog:

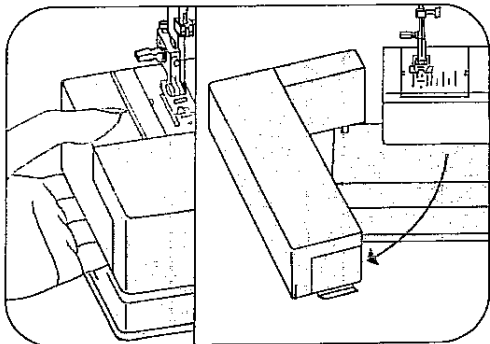
Open free arm cover 131. Push the drop-feed control toward C (feed dog dropped) or toward B (sewing position).

Abaissement de la griffe:

Ouvrir le cache 131 et déplacer le curseur abaisse-griffe dans le sens C = griffe escamotée; le déplacer vers B pour la couture.

Stofftransport uitschakelen:

Klep 131 openen. Grendel in richting C schuiven = uitgeschakeld. Richting B schuiven = weer in werking.

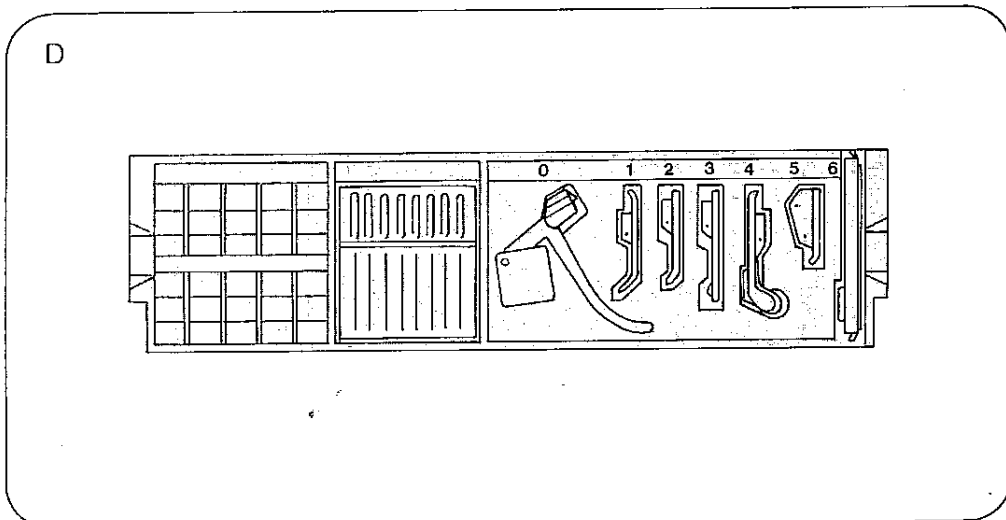
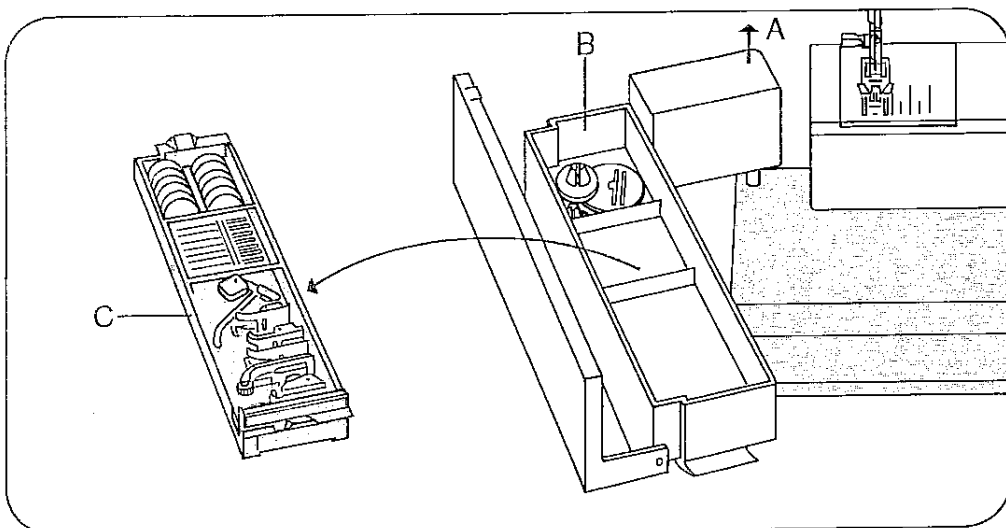


Unter die Nähfläche greifen und diese nach links schwenken.

Reach under the work support and swing it out toward the left.

Passer la main sous la boîte de rangement et faire pivoter celle-ci vers la gauche.

Pak met de linkerhand de werkbox en draai deze opzij.



Verwandlungsnähfläche und Zubehör:
Nähfläche kann herausgenommen werden A. Nähfläche öffnen, Zubehörkästchen C herausnehmen. Unter dem Zubehörkästchen ist ein Zubehörfach B. Abbildung D zeigt, wie Nähfüße, Nadeln und Spulen eingeordnet werden müssen.

- 0 Stopfuß
- 1 Normalnähfuß
- 2 Klarsichtfuß
- 3 Säumer
- 4 Blindstichfuß
- 5 Reißverschlußfuß
- 6 Knopflochfuß
- 7 Zierstichfuß

Detachable work support and accessories:

The work support can be lifted out (A). Open its lid and take out accessory box C. Underneath the box is an accessory compartment B. Illustration D shows how to arrange sewing feet, needles and bobbins in the accessory box.

- 0 Darning foot
- 1 Standard sewing foot
- 2 Clear-view foot
- 3 Hemming foot
- 4 Blindstitch foot
- 5 Zipper foot
- 6 Buttonhole foot
- 7 Fancy-stitch foot

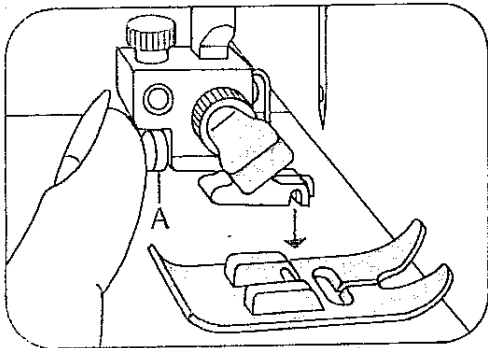
Boîte de rangement et accessoires:
Enlever la boîte de rangement A, l'ouvrir et enlever la boîte d'accessoires C. Sous celle-ci se trouve le casier B. Figure D vous montre comment ranger les pieds-de-biche, les aiguilles et les canettes.

- 0 Pied à repriser
- 1 Semelle normale
- 2 Semelle transparente
- 3 Pied ourleur
- 4 Semelle à point invisible
- 5 Semelle pour poser la fermeture à glissière
- 6 Semelle pour boutonnieres
- 7 Pied pour points d'ornementation

Werkbox met accessoires:

De box kan via A worden gedraaid en opgetild. Deksel B openen, accessoiresvak uitnemen. Daaronder is nog een vak B. Op schets D is te zien hoe de voetjes, de naalden en de spoeltjes worden bewaard.

- 0 Stopvoet
- 1 Normaal naaivoetje
- 2 Borduurvoet
- 3 Zomer
- 4 Blindzoomvoet
- 5 Treksluitingvoet
- 6 Knoopsgatvoet
- 7 Metalen borduurvoet

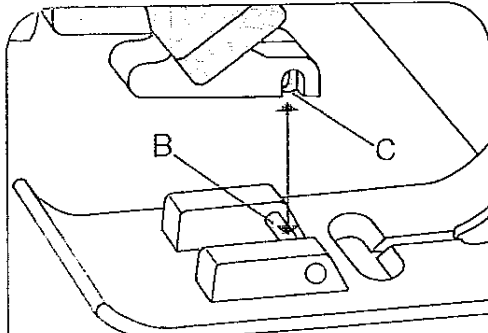


Nähfuß auswechseln: Roten Knopf A drücken. Der Fuß rastet aus.

Changing the sewing foot: To release the sewing foot, push the red button A.

Changement de la semelle du pied-de-biche: Enfoncer le bouton rouge A; la semelle est libérée.

Naaivoet wisselen: Druk op rode knop A. De naaivoet is los.

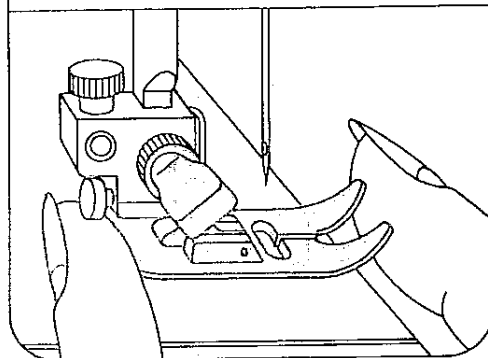


Nähfuß anbringen: Stoffdrückerhebel senken und den Fuß dabei so schieben, daß der Steg B in die Nuten C einrastet.

Attaching the sewing foot: Lower the presser bar lifter and at the same time reposition the sewing foot so that stud B fits in slots C.

Mise en place de la semelle: Abaisser le levier du pied-de-biche et déplacer la semelle de manière que l'étrier B s'emboîte dans les rainures C.

Naaivoet inklemmen: Naaivoet zo onder de klem C leggen, dat de stofdrukker precies met uitsparing C over as B klikt.

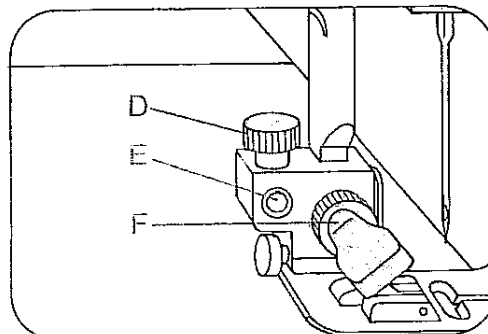


D und E sind zum **Lineal befestigen**. F ist die Nähfußhalterschraube.

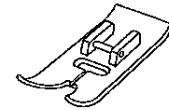
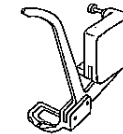
Hole E and screw D are used for **attaching an edge guide**, while screw F is the sewing foot holder screw.

D et E servent à **fixer l'étrier guide-bord**. La vis F fixe le support de semelle.

Lineaalklem: Lineaal in E steken en met D vastzetten. F is de voetschroef.

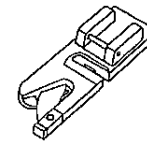
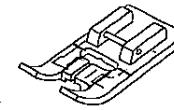


0
93-035 960-91



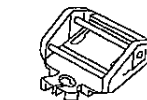
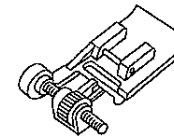
1
98-694 563-01

2
98-694 877-00



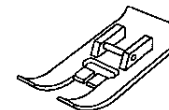
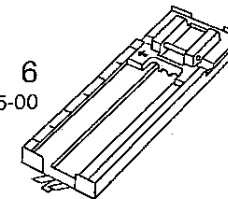
3
98-694 401-00

4
98-694 407-00



5
98-694 404-00

6
98-694 875-00



7
98-694 879-00

8
98-802 422-00



Nähfüße (Normalzubehör)

- | | |
|-----------------|-------------------|
| 0 Stopfuß; | 5 Reißverschußfuß |
| 1 Normalnähfuß | 6 Knopflochfuß |
| 2 Klarsichtfuß | 7 Zierstichfuß |
| 3 Säumer | 8 Lineal |
| 4 Blindstichfuß | |

Sewing feet (standard accessories)

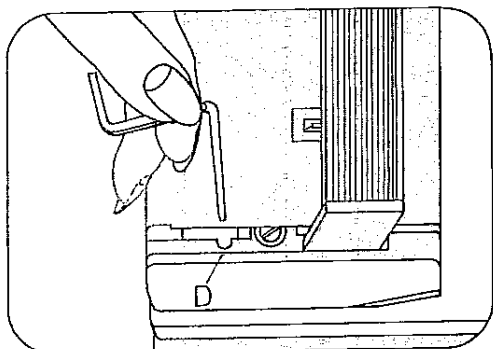
- | | |
|------------------------|---------------------|
| 0 Darning foot | 4 Blindstitch foot |
| 1 Ordinary sewing foot | 5 Zipper foot |
| 2 Clear-view foot | 6 Buttonhole foot |
| 3 Hemmer foot | 7 Fancy-stitch foot |
| | 8 Edge guide |

Pieds-de-biche (accessoires standards)

- | | |
|-----------------------------|---|
| 0 Pied à repriser | 5 Semelle pour poser la fermeture à glissière |
| 1 Semelle normale | 6 Semelle pour boutonnière invisible |
| 2 Semelle transparente | 7 Pied pour points d'ornementation |
| 3 Pied ourleur | 8 Guide-bord |
| 4 Semelle à point invisible | |

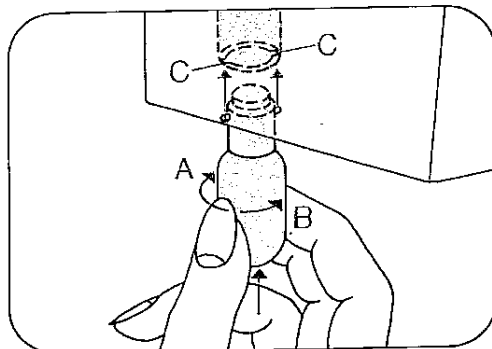
Naaivoeten (standaard accessoires)

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 0 Stopvoet | 4 Blindzoomvoet |
| 1 Normaal naaivoetje | 5 Treksluitingvoet |
| 2 Borduurvoet | 6 Knoopgatvoet |
| 3 Zomer | 7 Metalen borduurvoet |
| | 8 Lineaal |



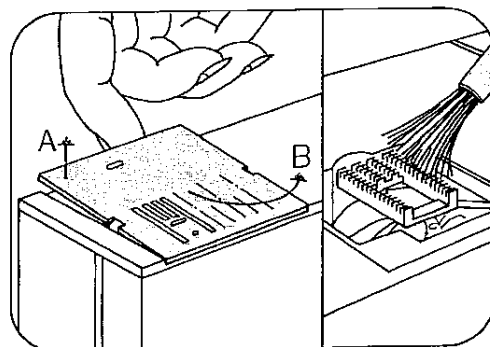
Glühlampe auswechseln:

Netzstecker ziehen. Klappdeckel schließen und Tragegriff hochstellen. Führungslinial zwischen Kopfdeckel und Gehäuse sowie den Ausschnitt D durchstecken. Lampengehäuse niederdrücken und festhalten. Lampe Richtung A drehen und herausnehmen. Neue Lampe mit den Nocken in die Schlitze C schieben, hochdrücken und in Richtung B drehen. Lineal herausnehmen.



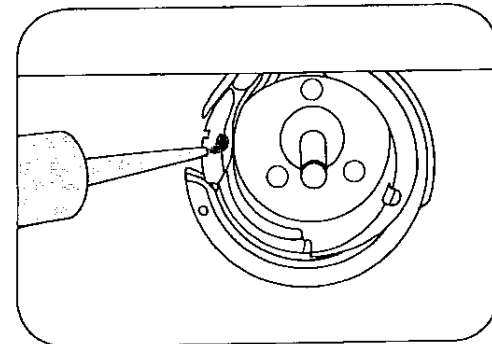
Changing the light bulb:

Pull out the mains plug. Close the hinged top cover and swing up the carrying handle. Insert the edge guide into cutout D, push down the lamp housing and hold it there. Turn the light bulb toward A and take it out. Insert the new bulb so that its pins slide in slots C. Push it up and turn it toward B. Pull out the edge guide.



Reinigen und Ölen:

Stichplatte hinten anheben A und herausnehmen B. Mit dem Pinsel den Transporteur und den Greiferraum reinigen. Die Unterfadenüberwachung wird nach den Hinweisen auf Seite 47 gereinigt. Die Maschine nicht ölen. Nur ab und zu einen Tropfen Öl, wie die Zeichnung zeigt, in die Greiferbahn geben.



Cleaning and oiling

Tilt the needle plate up at the back (A) and take it out (B). Clean the feed dog and the parts in the vicinity of the sewing hook with a soft brush. Clean the bobbin thread monitor as instructed on page 49. Do not oil the machine. Now and then put a drop of oil in the hook raceway (see ill.).

Changement de l'ampoule

Sortir la fiche de la prise murale. Fermer le couvercle et redresser la poignée. Engager le guide-bord dans la fente entre le capot et le carter ainsi que dans la rainure D. Abaisser et maintenir le corps de l'ampoule. Tourner l'ampoule dans le sens A et l'enlever. Placer l'ampoule neuve de manière que les tenons glissent dans les fentes C. Pousser l'ampoule vers le haut et la tourner vers B. Enlever le guide-bord.

Lampje verwisselen:

Stekker uit stopcontact. Machinedeksel sluiten en de draagbeugel omhoog zetten. Nu de lineaalstift tussen deksel en frame in uitholling D steken. Zo de lamphouder omlaag drukken en vasthouden. Lampje losdraaien (A) en uit de houder nemen. Nieuw lampje met de nokjes in de bajonetfitting C houden, omhoog duwen en in richting C vastzetten. Lineaal terughalen.

Nettoyage et huilage

Remonter la plaque à aiguille A à l'arrière et l'enlever vers B. A l'aide d'un pinceau, nettoyer la griffe et le compartiment du crochet. Nettoyer le contrôleur du fil de canette comme décrit page 51. Ne pas huiler la machine. Ne verser que de temps à autre une goutte d'huile dans la coursière du crochet (cf. croquis ci-dessus).

Schoonmaken en smeren:

Steenplaat aan achterzijde opwippen (A) en afnemen. Met het kwastje de tandjes en grijper schoonborstelen. Het "waarschuwingsoog" van de spoelvoorraad heel voorzichtig behandelen (zie pag 53) Gebruik bij het smeren af en toe een druppeltje olie voor de grijperbaan — zie schets!

Wichtig!

Wird die Maschine durch Drücken des Hauptschalters eingeschaltet, leuchtet das Nählicht.

Wird die Maschine elektrisch abgeschaltet durch Drücken des Hauptschalters, Netzstecker ziehen oder Stromausfall, wird der Programmspeicher im Computer gelöscht.

Beim erneuten Einschalten erscheint das Programm 00, Geradstich Stichlage Mitte, im Computer. Programmkombinationen müssen neu gespeichert werden. Ein während des Nähens eingetipptes Programm wird erst wirksam, wenn die Maschine zum Stillstand kommt und der Anlasser wieder betätigt wird. Die Stichbreite und Stichlänge kann während des Nähens verändert werden.

Zum Spulen das Nähwerk ausschalten. Nach dem Spulen das Nähwerk einschalten, sonst läuft das Handrad beim Betätigen des Anlassers mit sehr hoher Geschwindigkeit.

In diesem Fall Fuß vom Anlasser nehmen, Handrad zum Stillstand kommen lassen und das Nähwerk einschalten.

Die Maschine wird durch die elektronischen Bauteile warm. Dies ist normal und hat keinerlei Bedeutung.

Important

When the machine is switched on by pushing the master switch, the sewing light goes on.

When the machine is switched off by pushing the master switch, pulling out the mains plug or by power failure, the program memory in its computer is erased. After the machine is switched on again, program 00 (straight stitching with the needle in its central position) is on in the computer. Program combinations have to be memorized anew.

If a program is entered during sewing, it will not become effective until the machine has stopped and the foot control is depressed again. Stitch length and stitch width can be changed during sewing.

For bobbin winding disengage the sewing mechanism.

After bobbin winding make sure you re-engage the sewing mechanism, otherwise the hand wheel will turn at an extremely high speed when you press down the foot control. In this case, take the foot from the foot control, wait for the hand wheel to stop, then re-engage the sewing mechanism.

Owing to the use of electronic components, this machine becomes warmer than non-electronic machines. This is quite normal.

Important!

Si la machine est mise en marche en enfonçant l'interrupteur général, la lampe d'éclairage s'allume.

Si la lampe est débranchée, en enfonçant l'interrupteur, en sortant la fiche de la prise murale ou par panne d'électricité, la mémoire des programmes est effacée. Si la machine est branchée à nouveau, le programme 00 paraît, à savoir point droit, déport milieu. Des combinaisons de programmes seraient à mémoriser de nouveau. Un programme qui est effectué au cours de la couture ne se réalisera qu'après l'arrêt de la machine et un nouvel actionnement du rhéostat à pédale. Il est possible de modifier la largeur et longueur du point au cours de la couture.

Pour le bobinage, débrayer les organes de couture.

L'opération du bobinage terminée, embrayer les organes de couture, pour éviter que le volant tourne à vitesse maximale en actionnant le rhéostat à pédale.

Si cela se produit, enlever le pied du rhéostat, laisser le volant s'arrêter et embrayer les organes de couture.

Par ses éléments électroniques, cette machine s'échauffe davantage que les machines à coudre non-électroniques, ce qui est normal.

Belangrijk!

Door de elektronische onderdelen wordt de machine warm tot zeer warm. Dat is bij elektronische machines normaal en derhalve van geen betekenis.

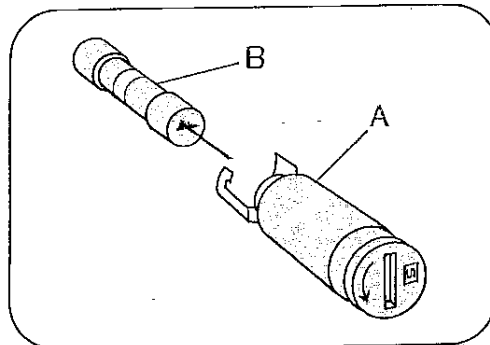
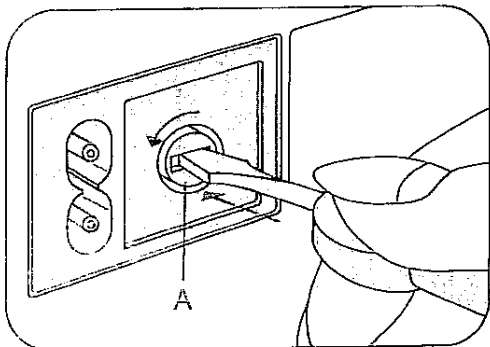
Zodra de machine met de schakelaar wordt aangezet gaat ook de naailamp branden.

Bij het uitschakelen van de machine met de schakelaar; of door het uittrekken van de stekker; of eventueel door het uitvallen van de stroom, wordt gelijktijdig het geheugen van de computer gewist. Bij hernieuwd inschakelen verschijnt altijd eerst het motief 00, d.w.z. gewone stiksteek met naald in het midden. Alle andere motieven moeten opnieuw worden geprogrammeerd.

Elk, tijdens het naaien geprogrammeerd motief wordt pas in werking gesteld als de machine even is gestopt. Het is echter wel mogelijk de steeklengte en de zigzagbreedte tijdens het naaien te wijzigen!

Bij het opwinden van een spoel altijd het vliegwiel vrijzetten.

Na het spoelen het wiel direct weer vastzetten. Let wel: het wiel mag niet in vrijloop onbelast draaien. Dit zou een te hoge snelheid voor de motor geven!



Sicherung auswechseln:

Netzstecker ziehen. Mit Schraubendreher Sicherungshalter A eine viertel Umdrehung nach links drehen, loslassen und herausnehmen. Sicherung B herausziehen. Neue Sicherung in Halter schieben. Halter einsetzen, mit Schraubendreher nach hinten drücken und einer viertel Umdrehung nach rechts befestigen. (Sicherung Stärke FF2A). 110 V Maschinen haben keine Sicherung.

Changing the fuse

Pull out the mains plug. Turn fuse holder A counter-clockwise a quarter turn with a screwdriver, release it and take it out. Pull out fuse B. Insert a new fuse in the holder, replace the holder, push it in with the screwdriver, then turn it clockwise a quarter turn. (The fuse is type FF2A.) 110-volt machines have no fuse.

Remplacement du fusible:

Sortir la fiche de la prise murale. A l'aide d'un tournevis, tourner le support du fusible A d'un quart de tour à gauche, le lâcher et l'enlever. Engager le fusible neuf dans le support, l'enfoncer à l'aide du tournevis et le fixer en le tournant d'un quart de tour à droite. (Fusible FF2A). Les machines à 110 V ne disposent pas de fusibles.

Zekering wisselen:

Stekker uit het stopcontact. Met brede schroevendraaier de zekeringsbus A een kwart slag losdraaien. Zekering er uitnemen en verwisselen voor een nieuw. Dan de bus weer in de holte schuiven en met een kwart slag vastzetten. Zekering: type FF 2A. Bij 110 Vt is geen zekering ingebouwd.

Some safety rules valid for United Kingdom only

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue: Neutral

Brown: Live

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the colour coding of the terminals in your plug, proceed as follows: The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

Please note:

When a 13-ampere plug is used a 3-ampere fuse has to be fitted.

Nähstörungen und ihre Beseitigung

Ursache:

Beseitigung:

1. Die Maschine läßt Stiche aus

Die Nadel ist nicht richtig eingesetzt.

Nadel bis zum Anschlag hochschieben.
Flache Kolbenseite nach hinten.

Es ist eine falsche Nadel eingesetzt.

Nadel System 130/705 H einsetzen.

Die Nadel ist verbogen oder stumpf.

Neue Nadel einsetzen.

Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt.

Einfädelweg überprüfen.

Die Nadel ist für das Garn zu fein.

Nadel nach der Nadel- und Garntabelle
des Nähbuches auswählen.

2. Der Oberfaden reißt

Aus vorgenannten Gründen.

Siehe unter 1.

Bei zu starker Fadenspannung.

Fadenspannung regulieren.

Bei schlechtem oder knotigem Garn,
oder bei solchem, das durch lange
Lagerung zu trocken geworden ist.

Nur gutes Nähgarn verwenden.

3. Die Nadel bricht ab

Die Nadel ist nicht bis zum Anschlag
eingesetzt.

Neue Nadel bis zum Anschlag
schieben.

Die Nadel ist verbogen.

Neue Nadel einsetzen.

Die Nadel ist zu dünn oder zu dick.

Nadel- und Garntabelle beachten.

Durch Ziehen oder Schieben des Stoffes
wird die Nadel verbogen und stößt auf
die Stichplatte.

Maschine allein transportieren lassen.
Nähgut nur leicht führen.

Die Spulenkapsel ist nicht richtig
eingesetzt.

Beim Einsetzen der Spulenkapsel diese
bis zum Anschlag nach hinten schieben.

4. Die Naht ist nicht gleichmäßig

Die Spannung ist verstellt.

Ober- und Unterfadenspannung
kontrollieren.

Zu starkes, knotiges oder hartes Garn.

Nur einwandfreies Garn verwenden.

Der Unterfaden ist ungleich aufgespult.

Nicht freihändig aufspulen, sondern den
Faden durch die Spulervorspannung
laufen lassen.

Fadenschlingen unterhalb oder oberhalb
des Stoffes.

Richtig einfädeln. Ober- und Unterfaden-
spannung kontrollieren.

Ursache:

Beseitigung:

5. Die Maschine transportiert nicht oder nur unregelmäßig

Zwischen den Transporteur-Zahnreihen
hat sich Nähstaub festgepreßt.

Stichplatte abnehmen, Nähstaub mit
Pinself entfernen.

Transporteur ist versenkt.
Versenkschieber steht rechts.

Versenkschieber nach links stellen.

6. Die Maschine geht schwer

Fadenreste befinden sich in der
Greiferbahn.

Fadenreste entfernen und nur einen
Tropfen Öl in die Greiferbahn geben.

7. Elektronische Unterfadenüberwachung setzt aus

Fadenreste und Schmutz sitzen in der
Verschlußklappe über dem Kontrollauge,
im Greiferraum, der Spulenkapsel, hinter
dem Greifer und auf dem zweiten
Kontrollauge rechts hinter dem Greifer.

Fadenreste und Schmutz entfernen. Mit
besonderer Vorsicht von dem zweiten
Kontrollauge.

8. Die Maschine näht das eingegebene Programm nicht.

Maschine ausschalten und nach etwa 30 Sekunden wieder einschalten.
Gewünschtes Programm erneut eingeben.

9. Das Nählicht leuchtet und die Maschine läuft nicht

Sicherung ist defekt.

Neue Sicherung einsetzen.

10. Wichtige Hinweise

Die eingefädelt Maschine nicht ohne Stoff in Bewegung setzen.
Beim Verlassen der Maschine, auch kurzfristig, den Hauptschalter ausschalten.
Dies ist wichtig, wenn Kinder in der Nähe sind.

Trouble shooting

Cause:

1. Machine skips stitches

Needle not inserted correctly.

Wrong needle used.

Needle bent or blunt.

Machine threaded improperly.

Needle too thin for thread used.

2. Needle thread breaks

For any of the above reasons.

Thread tension too strong.

Poor-quality or knotty thread used, or thread that has become too dry by excessive storage.

3. Needle breaks

Needle not pushed up as far as it will go.

Needle bent.

Needle too thin or too thick.

Needle bent and strikes needle plate because work is pushed or pulled.

Bobbin case improperly inserted.

4. Seam is not uniform

Tension out of adjustment.

Thread too thick, knotty or hard.

Bobbin thread wound unevenly.

Kinks appear on top and bottom of material.

Remedy:

Push needle up as far as it will go, its flat shank side facing toward the back.

Insert system 130/705 H needle.

Insert new needle.

Check threading.

Select needle according to Needle and Thread Chart.

See par. 1 above.

Regulate thread tensions.

Use only good-quality thread.

Insert new needle and push it up as far as it will go.

Insert new needle.

See Needle and Thread Chart.

Let machine feed the work alone. Only guide the material lightly.

When inserting the bobbin case, push it in as far as it will go.

Check upper and lower tensions.

Use first-class thread only.

During bobbin winding, do not hold thread in hand, but pass it through the bobbin tension stud.

Thread machine properly and check both tensions.

Cause:

Remedy:

5. Machine feeds irregularly or not at all

Lint has accumulated between tooth rows of feed dog.

Remove needle plate and clean out lint.

Feed dog dropped. (Drop-feed control is at right.)

Flick drop-feed control to the left.

6. Machine runs with difficulty

Thread ends in hook raceway.

Remove thread ends and put a drop of oil into hook raceway.

7. Electronic bobbin thread monitor does not work

Thread ends and dirt have collected in the free arm cover over the indicator lamp, in the hook raceway, in the bobbin case, behind the hook and on the second indicator lamp to the right behind the hook.

Remove thread ends and dirt. Special care should be taken in the area round the second indicator lamp.

8. Machine does not sew the program entered

Switch the machine off, wait about 30 seconds, then switch it on again. Again enter the desired program.

9. The sewing lamp lights up, but the machine is not running

Fuse is faulty.

Insert new fuse.

10. Fundamental rules

Never run a threaded machine unless there is a piece of fabric under the sewing foot. If you have to leave the machine, even for a short while, be sure to switch off the master switch. This is particularly important when children are around.

Causes de dérangements et remèdes

Causes:	Remèdes
1. Points manqués L'aiguille n'est pas placée selon les prescriptions. L'aiguille n'est pas du système prescrit. L'aiguille est déformée ou épointée. L'enfilage n'est pas correct. L'aiguille est trop fine pour le fil.	Engager l'aiguille à fond, le méplat du talon vers l'arrière. N'utiliser que des aiguilles du système 130/705 H. Placer une aiguille neuve. Contrôler les passages du fil. Choisir l'aiguille d'après le tableau de concordance des aiguilles et des fils.
2. Casse du fil d'aiguille Pour les causes précitées. Tensions trop fortes. Fil de mauvaise qualité nouveau ou cassant.	Voir 1 Régler convenablement les tensions. N'employer que du fil de qualité.
3. Casse d'aiguille L'aiguille n'est pas engagée à fond. L'aiguille est déformée. L'aiguille est trop grosse ou trop fine. En tirant ou poussant l'ouvrage, l'aiguille dévie sur la plaque à aiguille. La boîte à canette n'est pas introduite correctement.	Introduire la nouvelle aiguille à fond. Remplacer l'aiguille. Tenir compte du tableau des aiguilles et fils. Laisser la machine entraîner seule. Guider légèrement l'ouvrage. Appuyer sur la boîte à canette à sa mise en place, jusqu'à l'emboîtement perceptible.
4. Couture laissant à désirer La tension est dérégulée. Le fil est trop gros, nouveau ou dur. Canette irrégulièrement garnie. Des boucles de fil se forment sur ou sous l'ouvrage.	Vérifier les tensions des fils d'aiguille et de crochet. N'utiliser que des fils de bonne qualité. Ne pas bobiner à main libre mais faire passer le fil par la prétension du dévidoir. Veiller à l'enfilage correct; contrôler les tensions des fils.

Causes:

Remèdes

5. La machine n'entraîne pas ou irrégulièrement

Bourres agglomérées entre les dents de la griffe.	Enlever la plaque à aiguille, ôter les bourres au pinceau.
Griffe abaissée (levier de marche arrière en position droite).	Placer le levier de marche arrière à gauche.

6. Marche dure de la machine

Des brèves de fil se sont prises dans la cousière du crochet.	Enlever les brèves de fil et mettre une goutte d'huile dans la cousière.
---	--

7. Défaillance du contrôle électronique du fil de canette

Des brèves de fil et de la poussière se trouvent dans le cache au-dessus de l'organe de contrôle, dans le compartiment crochet, dans la boîte à canette, derrière le crochet et sur le second organe de contrôle se trouvant à droite derrière le crochet.	Enlever les brèves de fil et la poussière en faisant très attention au second organe de surveillance.
--	---

8. La machine ne coud pas le programme mémorisé

Débrancher la machine. Après 30 sec. env., la rebrancher et introduire le programme souhaité.

9. La lampe d'éclairage est allumée mais la machine ne fonctionne pas

Fusible défectueux.	Le remplacer par un neuf.
---------------------	---------------------------

10. Remarques importantes

Ne jamais mettre en marche la machine enfilée sans tissu sous le pied presseur. Ne pas oublier de toujours débrayer l'interrupteur général, même si l'on ne quitte la machine que pour quelques instants. Cela est surtout nécessaire s'il y a des enfants dans la même pièce.

Wat kan er verkeerd gaan?

Storing:

1. De machine slaat steken over

De naald is niet goed ingezet.

U gebruikt een verkeerd systeem naald.

De naald is krom of de punt is van de naald.

De machine is niet goed ingeregend.

De naald is te dun voor het garen.

2. De bovendraad breekt

Door dezelfde oorzaken als boven.

Door een te vaste bovenspanning.

Door slechte kwaliteit garen; o.a. knoopjes in het naaigaren of oud garen dat te droog geworden is

3. De naald breekt

De naald staat te laag.

De naald is krom.

De naald is te dun voor de stof.

Door aan de stof te trekken, of de stof door de machine te duwen stoot de naald op de steekplaat.

De spoelhuls is niet goed ingezet.

4. Het stiksel is onregelmatig

De spanningen zijn versteld.

Dik, onregelmatig of te hard garen.

Grote lussen onder de stof.

Opheffen door:

De naald zover mogelijk naar boven schuiven, met de platte kant naar de achterzijde.

Naald systeem 130/705 H inzetten.

Nieuwe naald inzetten.

De machine opnieuw inrijgen.

Naald volgens naald- en garentabel in het werkboek uitzoeken.

Zie onder opheffen 1.

De bovenspanning losser zetten.

Goede kwaliteit gemercceriseerd, of synthetisch naaigaren gebruiken.

Nieuwe naald tot het stuitpunt in het naaldslot steken. Goed vastdraaien.

Nieuwe naald inzetten.

Zie naald- en garentabel in het werkboek.

Nieuwe naald inzetten. De machine de stof laten transporteren; alleen de stof bijsturen.

De spoelhuls tot het stuitpunt op de as van de grijper schuiven.

Boven-en onderdraadspanningen controleren.

Goede kwaliteit naaigaren gebruiken.

Bovendraad opnieuw inrijgen.

Storing:

5. De stof transporteert niet; of onregelmatig.

Er is te veel stof tussen de tandjes van het stoftransport geperst.

Stoftransport is uitgeschakeld.

Opheffen door:

De steekplaat opwippen; het stoftransport met het stofkwastje schoonborstelen.

Stoftransportgrendel naar links schuiven (zie pag 35).

6. De machine loop zwaar.

Er zitten draadjes in de grijperbaan.

Draadjes verwijderen en met een druppel olie de grijperbaan smeren.

7. "Spoeldraadcontrole" waarschuwt niet meer.

Op het elektronische oog en het er tegenover geplaatste lampje zit stof, vuil of draadresten. Deze lichtbrug bevindt zich in de grijperruimte achter klep 131.

Maak deze delen heel voorzichtig schoon, zodat de lichtbrug weer kan functioneren.

8. De machine weigert een geprogrammeerd motief te maken.

Schakel even de machine uit en wacht 30 seconden. Dan weer inschakelen en het gewenste motief opnieuw intoetsen.

9. Naailamp brandt maar de machine draait niet.

De zekering is defekt.

Nieuwe zekering inzetten.

10. Belangrijke waarschuwing.

Zodra de machine met garen is ingeregend mag er zonder stof onder voet **niet** mee worden genaaid.

Als u tijdens het werk de machine even alleen moet laten en er zijn kleine kinderen in de buurt, trekt u dan de pedaalstekker uit de machine! Immers bij het uitschakelen van de stroom met de schakelaar wordt het computergeheugen gewist.

Sonderzubehör

Das Sonderzubehör ist für spezielle Näharbeiten. Es ist bei Ihrem Händler gegen Berechnung erhältlich.

Zubehör	Bestell-Nr.	Näharbeit
Applikationsfuß	93-035 920-91	zum Applizieren
Biesensatz bestehend aus:		
Biesensfuß 5 Rillen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 1,8-2,5)	93-035 950-91	zum Biesennähen (Nadelstärke 80, für feine Biesen Nadelstärke 70)
Biesensfuß 7 Rillen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 1,4-1,8)	93-035 953-91	
Biesenzunge (2 Stück)	93-035 952-45	
Fransenfuß	93-035 943-91	zum Nähen von Fransen und zum Durchschlagen
Geradstichfuß	98-694 803-00	für Absteppnähte und zum Nähen von besonders feinen und weichen Stoffen (Seidenjersey etc.)
Stichplatte mit Rundloch	98-694 810-00	
Kapper 4,5 mm	93-035 946-91	für Kappnähte
Kapper 6,5 mm	93-035 948-91	
Kräuseifuß	93-035 998-91	zum Kräuseln von Volants etc.
Kordonierfuß	93-035 915-91	zum Kordonieren
Lochstickplatte	93-036 975-45	für Lochstickerei
Overlockfuß	98-620 404-00	zum Versäubern von Schnittkanten und zum gleichzeitigen Zusammennähen und Versäubern von elastischen Stoffen
Rollsäumer 2 mm	98-694 804-00	zum Säumen von Kanten mit Zickzackstich
Strickkantenfuß	93-035 957-00	zum Nähen von Strickmaterial
Teflonfuß	98-694 801-00	zum Nähen von Plastic und Kunststoff

Inhaltsverzeichnis

Anlasser	15
Balance- und Musterlängen-Einstellung	25
Einzelmuster einstellen	31
Elektrischer Anschluß	2, 3
Garnrolle aufchieben	11
Geradstichnähen	33
Glühlampe auswechseln	40
Musteranfang einstellen	30
Musterumkehr	32
Nadel auswechseln	35
Nähen mit Doppelnadel	30
Nähstörungen und ihre Beseitigung	46-47
Nähfuß auswechseln	38
Nähfüße	39
Oberfaden einlegen und Nadel einfädeln	12
Oberfadenspannung prüfen	15
Programmkombinationen speichern	26-28
Programmkombinationen wiederholen	29
Programmwahl	22
Reinigen und Ölen	41
Sicherung auswechseln	44
Spulen vorbereiten	4, 5
Spulen von einer zweiten Garnrolle	6, 7
Spulen durch die Nadel	8, 9
Spule einlegen	10
Spulenkapsel einsetzen	11
Stichbreiten-Einstellung	23
Stichlängen- und Musterlängen-Einstellung	24
Stoffdrückerhebel	14
Tasten Elektronik-Bedienungsteile	17-19
Tasten „creative-computer“	20, 21
Transporteur versenken	35
Unterfaden heraufholen	13
Unterfadenspannung prüfen	10
Verwandlungsnähfläche und Zubehörkästchen	36, 37
Wichtige Hinweise	42, 43
Zickzacknähen	34

Special accessories

The special accessories listed below are intended for special sewing jobs. They can be obtained from your dealer at an extra charge.

Accessory	Part No.	Sewing Operation
Appliqué foot	93-035 920-91	For appliqué work
Cording set consisting of:		
Cording foot, 5 grooves (twin needle with 1.8–2.5 mm needle gauge)	93-035 950-91	For cording work (needle size 80, for fine cording needle size 70)
Cording foot, 7 grooves (twin needle with 1.4–1.8 mm needle gauge)	93-035 953-91	
Cording blade (2 ea.)	93-035 952-45	
Fringe sewing foot	93-035 943-91	For sewing fringes and for basting
Straight-stitch foot	98-694 803-00	For topstitching and sewing very delicate and soft fabrics (silk jersey, etc.)
Needle plate with round needle hole	98-694 810-00	
Felling foot, 4.5 mm	93-035 946-91	For felled seams
Felling foot, 6.5 mm	93-035 948-91	
Shirring foot	93-035 998-91	For shirring valances
Single-needle cording foot	93-035 915-91	For single-needle cording
Eyeletting plate	93-036 975-45	For eyeletting
Overlock foot	98-620 404-00	For finishing raw edges or for joining elastic fabrics and simultaneously overcasting their edges
Hemmer foot (rolled edge), 2 mm	98-694 804-00	For hemming edges with zigzag stitches
Knit edge sewing foot	93-035 957-00	For sewing knitted fabrics
Teflon foot	98-694 801-00	For sewing plastic materials

Contents

	Page
Machine connection	2—3
Bobbin winding preparations	4—5
Winding from a second spool	6—7
Winding through the needle	8—9
Inserting the bobbin	10
Checking the bobbin thread tension	10
Inserting the bobbin case	11
Placing spool of thread on pin	11
Upper threading	12
Drawing up the bobbin thread	13
Presser bar lifter	14
Foot control	15
Checking the needle thread tension	15
Operating keys of electronic system	17—18
Creative computer keyboard	20—21
Program selection	22
Stitch width setting	23
Stitch length and pattern length setting	24
Balancing out and pattern length setting	25
Memorizing program combinations	26—28
Repeating program combinations	29
Twin-needle sewing	30
Pattern start setting	30
Single pattern setting	31
Pattern mirroring	32
Straight-stitch sewing	33
Zigzag sewing	34
Changing the needle	35
Dropping the feed dog	35
Detachable work support and accessories	36—37
Changing the sewing foot	38
Sewing feet	39
Changing the light bulb	40
Cleaning and oiling	41
Important notes	42
Changing the fuse	44
Trouble shooting	48—49

Accessoires spéciaux

Ces accessoires pour des travaux particuliers sont en vente chez votre dépositaire Pfaff contre facturation.

Accessoires	Références	Opérations
Pied pour applications	93-035920-91	applications
Jeu de pièces pour nervures		
Pied à nervures, 5 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,8; 2,5 mm)	93-035950-91	couture de nervures (aiguilles n° 80; pour nervures fines, aiguilles n° 70)
Pied à nervures, 7 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,4; 1,8 mm)	93-035953-91	
2 languettes pour nervures	93-035952-45	
Pied pose franges	93-035943-91	couture de franges bâtissage
Pied pour point droit	98-694 803-00	surpiqûres et coutures sur tissus très fins et souples (jersey de soie)
Plaque à aiguille avec trou rond	98-694 810-00	
Rabatteur 4,5 mm	93-035946-91	coutures rabattues
Rabatteur 6,5 mm	93-035948-91	
Pied fronçeur	93-035998-91	froncement de volants, etc.
Pied guide-cordonnet	93-035915-91	pose de cordons
Plaque pour broderie à jour	93-036975-45	broderies à jours
Pied overlock	98-620 404-00	surfilage de bords de coupe; assemblage et surfilage simultané de bords de coupe
Ourleur (bord roulé) 2 mm	98-694 804-00	ourlage de bords au point zigzag
Pied à tricoter au bord	93-035957-00	coutures tissus-maillés
Pied à semelle Téfalon	98-694 801-00	coutures sur matières plastiques et synthétiques

Table des matières

Branchement électrique	2, 3
Préparation du bobinage	4, 5
Bobinage à partir d'une deuxième bobine	6, 7
Bobinage à partir du fil d'aiguille	8, 9
Mise en place de la canette	10
Tension correcte du fil de canette	10
Mise en place de la boîte à canette	11
Mise en place de la bobine de fil	11
Passage du fil d'aiguille et enfilage de l'aiguille	12
Remontée du fil de canette	13
Levier du pied presseur	14
Rhéostat à pédale	15
Tension du fil d'aiguille	15
Touches de commande du système électronique	17—19
Touches du mini-ordinateur	20—21
Sélection du programme	22
Largeur des points	23
Réglage de la longueur du point et du motif	24
Réglage de la longueur du motif et adaptation du point en arrière	25
Mémorisation de programmes combinés	26—28
Répétition de programmes combinés	29
Couture avec aiguille jumelée	30
Réglage du début de motif	30
Réglage sur motif individuel	31
Inversion de motif	32
Couture au point droit	33
Couture au point zigzag	34
Remplacement de l'aiguille	35
Abaissement de la griffe	35
Plan de travail transformable et boîte de rangement	36, 37
Changement des semelles des pieds presseurs	38
Pieds presseurs	39
Ampoule	40
Nettoyage et huilage	41
Remarques importantes	43
Remplacement du fusible	44
Dérangements	50—51

Extra accessoires

De extra accessoires zijn voor bijzondere werkzaamheden. Ze zijn verkrijgbaar bij de officiële Pfaff dealer.

Accessoires	Bestelnr.	Toepassing
Appiikatevoet	93-035 920-91	Voor applikatiewerk
Biezenzet Betsand uit:		
Biezenvoet 5 rillen (tweelingnaald, naaldafstand 1,8-2,5 mm)	93-035 950-91	Biesjes maken naalddikte 80 voor smalle biesjes naalddikte 70
Biezenvoet 7 rillen (tweelingnaald, naaldafstand 1,6-1,8 mm)	93-035 953-91	
Biezentongen (2 stuks)	93-035 952-45	
Doorslagvoet	93-035 943-91	Doorslaan, stofversieren
Rechte-steekvoet	98-694 803-00	Voor doorstiknaden en voor het stikken van dunne stoffen b. v. zijden jersey
Steekplaat met rond naaldgat	98-694 810-00	
Platte naadvoet	93-035 946-91	Voor platte naden
Platte naadvoet	93-035 948-91	
Rimpelvoet	93-035 998-91	Rimpelen van volants etc.
Kordonneervoet	93-035 915-91	Voor kordonneerwerk
Nestelgatplaatje	93-036 975-45	Voor nestelgaatjes
Overlockvoet	98-620 404-00	Voor het afwerken van dunne stoffen en gelijktijdig stikken en afwerken van rekbaar materiaal
Rolzoomvoet 2 mm	98-694 804-00	Smalle zoom, met zigzagsteek
Afwerkingsvoet	93-035 957-00	Voor aan elkaar stikken van gebreide materialen.
Teflonvoet	98-694 801-00	Stikken van plastic en kunststof

Inhoud:

Aansluiten van de machine	2, 3
Overzicht en veiligheidsvoorschrift	openvouwen
Bedieningstoetsen Elektronisch	17, 19
Bedieningstoetsen Creative computer	20, 21
waaronder;	
Motiefkeus	22
Steekbreedte regelen	23
Steek- en motieflengte regelen	24
Gelijkvormigheid en motieflengte	25
Motief combinaties	26, 28
Herhalen van motiefreeksen	29
Tweelingnaald	30
Startpositie van een motief	30
Enkel motief	31
Spiegelbeeld	32
Stiksteek	33
Zigzagsteken	34
Belangrijke aanwijzingen	42, 43
Bovendraad inrijgen	12
Draadafsnijder	16
Lampje wisselen	40
Naaigaren op de pen	11
Naaivoetjes (standaard)	39
Naaivoetje wisselen	38
Naald wisselen	35
Schoonmaken en smeren	41
Spoelen voorbereiden	4, 5
Spoelwinden van de klos	6, 7
Spoelwinden via de naald	8, 9
Spoel inleggen	10
Spoelspanning controleren	10
Spoelhuls in de grijper	11
Spoeldraad naar boven halen	13
Stikselspanning controleren	16
Stofdrukker	14
Stoftransport uitschakelen	35
Storingen	45, 46
Voetpedaal	15
Werkbox en accessoires	36, 37
Zekering wisselen	44